Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.

ZAMAWIAJĄCY:
Kancelaria Senatu

Warszawa, 13 lipca 2026 r.

I.
NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

1.1. KANCELARIA SENATU, ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
telefon: 22 694-90-33, e-mail: zamowienia@senat.gov.pl

1.2. Identyfikator postępowania na Platformie e-Zamówienia: ocds-148610-4b85cd3b-413b-4170-a1e2-854a87a06873

1.3. Postępowanie prowadzone jest na stronie internetowej: https://e-zamowienia.gov.pl

1.4. Zmiany i wyjaśnienia treści niniejszej specyfikacji warunków zamówienia, zwanej dalej „SWZ", oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej:
https://www.senat.gov.pl/kancelaria/zamowienia-publiczne

II.
TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp".

2.2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.

III.
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

3.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, związanych z:

3.1.1. obsługą wizyt delegacji zagranicznych, wyjazdów zagranicznych, spotkań z udziałem gości zagranicznych oraz konferencji, szkoleń i innych wydarzeń organizowanych przez Senat i Kancelarię Senatu;

3.1.2. przygotowywaniem dokumentów i wymianą korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej;

3.1.3. przygotowywaniem publikacji wydawanych przez Kancelarię Senatu.

3.2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera *załącznik nr 1 do SWZ* – opis przedmiotu zamówienia*, zwany dalej „opz"* z *załącznikiem nr 1 do opz.*

3.3. Kod Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych (CPV):
79530000-8 – usługi tłumaczeń pisemnych,
79540000-1 – usługi tłumaczeń ustnych.

3.4. Zamawiający nie dokonał podziału zamówienia na części, ponieważ potrzeba skoordynowania działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby utrudnić jego wykonanie i zwiększyć koszty realizacji zamówienia.

3.5. Zamawiający wymaga, aby w przypadku zamiaru powierzenia części zamówienia podwykonawcy wykonawca wskazał w formularzu oferty, stanowiącym *załącznik nr 2 do SWZ*, te części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcy, oraz podał (o ile jest mu znana) nazwę tego podwykonawcy.

3.6. Powierzenie części zamówienia podwykonawcy nie zwalnia wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie zamówienia.

3.7. Pkt 3.5 i 3.6 stosuje się także w przypadku powierzenia części zamówienia więcej niż jednemu podwykonawcy.

IV.
TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA:

Przez 24 miesiące, począwszy od następnego dnia po dniu zawarcia umowy, albo do wyczerpania kwoty brutto umowy.

V.
WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

5.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają określone przez zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące: *zdolności technicznej lub zawodowej i sytuacji ekonomicznej lub finansowej.*

5.2. Zamawiający uzna za spełniony warunek dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej, jeżeli:

5.2.1. wykonawca wykaże, że:

5.2.1.1. brał udział w co najmniej 10 wydarzeniach (także w formule wideokonferencji) o charakterze międzynarodowym (np. konferencje międzynarodowe, spotkania i wizyty z udziałem oficjalnych delegacji zagranicznych), organizowanych przez centralne organy władzy publicznej lub przez urzędy obsługujące te organy, lub przez urzędy równorzędne na poziomie państw członkowskich Unii Europejskiej (kancelarie, ministerstwa), a na poziomie Unii Europejskiej – przez instytucje Unii Europejskiej (np. Parlament Europejski, Komisja Europejska lub inne instytucje traktatowe Unii Europejskiej), o tematyce z zakresu stosunków międzynarodowych lub Unii Europejskiej, w trakcie których wykonawca wykonał usługi tłumaczenia ustnego, w tym co najmniej 3 usługi tłumaczenia symultanicznego dla więcej niż jednego języka obcego;

5.2.1.2. wykonał albo wykonuje należycie:

5.2.1.2.1. co najmniej 3 umowy dla co najmniej trzech podmiotów (urzędów obsługujących centralne organy władzy publicznej), zawarte na okres minimum 1 roku, o wartości brutto co najmniej 170 000,00 zł każda, i każda obejmująca łącznie tłumaczenia ustne i pisemne, albo

5.2.1.2.2. co najmniej 3 umowy dla co najmniej trzech podmiotów (urzędów obsługujących centralne organy władzy publicznej), zawarte na okres minimum 1 roku, obejmujące wyłącznie tłumaczenia ustne i co najmniej 3 umowy dla co najmniej trzech podmiotów (urzędów obsługujących centralne organy władzy publicznej), obejmujące wyłącznie tłumaczenia pisemne, o łącznej wartości brutto co najmniej 400 000,00 zł.

W przypadku umowy w trakcie wykonywania wykonawca musi wykazać, że zrealizował już umowę w wymienionym zakresie i na kwotę nie niższą niż wymagana przez zamawiającego;

5.2.1.3. dysponuje albo będzie dysponować tłumaczami, którzy:

5.2.1.3.1. posiadają znajomość problematyki parlamentarnej, prawa międzynarodowego, stosunków międzynarodowych, w tym szeroko rozumianej tematyki Unii Europejskiej oraz terminologii oficjalnej korespondencji dyplomatycznej;

5.2.1.3.2. będą dyspozycyjni (w szczególności w przypadku pobytu delegacji poza siedzibą Kancelarii Senatu, w tym poza granicami Polski);

5.2.1.3.3. w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert wykonywali tłumaczenia:

5.2.1.3.3.1. w przypadku tłumaczy ustnych I i II grupy językowej (załącznik nr 1 do opisu przedmiotu zamówienia – pkt I i pkt II) – dla co najmniej jednej z wymienionych instytucji: Kancelarii Prezydenta, Kancelarii Sejmu, Kancelarii Senatu, Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, Ministerstwa Spraw Zagranicznych, lub dla odpowiedników tych urzędów na poziomie pozostałych państw

członkowskich Unii Europejskiej, lub instytucji Unii Europejskiej (np.: Parlament Europejski, Komisja Europejska lub inne instytucje traktatowe Unii Europejskiej);

5.2.1.3.3.2. w przypadku tłumaczy ustnych III grupy językowej (załącznik nr 2 do opisu przedmiotu zamówienia – pkt III) – dla co najmniej jednej z instytucji wymienionych w pkt 5.2.1.3.3.1 lub dla innych urzędów lub instytucji (krajowych albo zagranicznych), ambasad, organizacji międzynarodowych;

5.2.1.3.3.3. w przypadku tłumaczy pisemnych I, II i III grupy językowej – dla instytucji wymienionych w pkt 5.2.1.3.3.1 lub dla innych urzędów lub instytucji (krajowych albo zagranicznych), ambasad, organizacji międzynarodowych;

5.2.1.4. dysponuje albo będzie dysponować weryfikatorami, którzy:

5.2.1.4.1. w przypadku I grupy językowej – posiadają co najmniej 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych dla co najmniej jednej z instytucji wymienionych w pkt 5.2.1.3.3.1 oraz mają ukończone wyższe studia filologiczne z właściwego języka z I grupy językowej;

5.2.1.4.2. w przypadku II grupy językowej – posiadają co najmniej 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych dla co najmniej jednej z instytucji wymienionych w pkt 5.2.1.3.3.1;

5.2.1.4.3. w przypadku III grupy językowej – posiadają doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych dla co najmniej jednej z instytucji wymienionych w pkt 5.2.1.3.3.1;

5.2.2. wykonawca skieruje do realizacji przedmiotu zamówienia:

5.2.2.1. w przypadku tłumaczeń ustnych w I grupie językowej – co najmniej po 4 tłumaczy z każdego języka, a w przypadku tłumaczenia z języka obcego na język obcy, co najmniej po 2 tłumaczy z każdego zestawu języków, spełniających warunki określone w pkt 5.2.1.3.3.1;

5.2.2.2. w przypadku tłumaczeń ustnych w II i III grupie językowej – co najmniej po 2 tłumaczy z każdego języka, spełniających warunki określone odpowiednio w pkt 5.2.1.3.3.1 i 5.2.1.3.3.2;

5.2.2.3. w przypadku tłumaczeń pisemnych w I grupie językowej – co najmniej po 4 tłumaczy z każdego języka, a w przypadku tłumaczenia z języka obcego na język obcy co najmniej po 2 tłumaczy z każdego zestawu języków, spełniających warunki określone w pkt 5.2.1.3.3.3 oraz co najmniej 2 weryfikatorów spełniających warunki określone w pkt 5.2.1.4.1;

5.2.2.4. w przypadku tłumaczeń pisemnych w II grupie językowej – co najmniej po 2 tłumaczy z każdego języka, spełniających warunki określone w pkt 5.2.1.3.3.3 oraz co najmniej 1 weryfikatora, spełniającego warunki określone w pkt 5.2.1.4.2;

5.2.2.5. w przypadku tłumaczeń pisemnych w III grupie językowej – co najmniej po 2 tłumaczy z każdego języka, spełniających warunki określone w pkt 5.2.1.3.3.3 oraz co najmniej 1 weryfikatora, spełniającego warunki określone w pkt 5.2.1.4.3;

5.2.3. wykonawca zapewni:

5.2.3.1. tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy także poza zestawami języków wymienionymi w *załączniku nr 1 do opz*;

5.2.3.2. stały dostęp do usługi tłumaczenia – telefon kontaktowy na pilne tłumaczenia także poza godzinami pracy;

5.2.4. wykonawca wskaże:

5.2.4.1. po 1 tłumaczu posiadającym aktualne poświadczenie bezpieczeństwa uprawniające do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą „tajne", wydane zgodnie z ustawą z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych, spośród tłumaczy (pisemnych i ustnych) każdego języka z I grupy językowej, oraz poda taką informację w odniesieniu do wszystkich tłumaczy i weryfikatorów z II i III grupy językowej;

5.2.4.2. po 1 tłumaczu posiadającym uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego spośród tłumaczy pisemnych z każdego języka z I grupy językowej.

Na potwierdzenie spełnienia warunku zdolności technicznej lub zawodowej należy wypełnić i złożyć *załącznik nr 7 do SWZ* wraz z wypełnionymi przez tłumaczy i weryfikatorów listami intencyjnymi, których wzór określa *załącznik nr 7a do SWZ*. Wykonawca poda także informacje o podstawie do dysponowania wykazanymi tłumaczami i weryfikatorami.

5.3. Zamawiający uzna za spełniony warunek dotyczący sytuacji ekonomicznej lub finansowej, jeżeli wykonawca wykaże, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną nie niższą niż **200 000,00 zł**.

5.4. Zamawiający, w stosunku do wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, w odniesieniu do warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej dopuszcza spełnienie wymogów określonych w pkt 5.2 przez co najmniej jednego z wykonawców albo wykonawców łącznie.

5.5. W przypadku oferty składanej przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek udziału w postępowaniu dotyczący sytuacji ekonomicznej lub finansowej musi spełnić co najmniej jeden wykonawca.

5.6. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.

5.7. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych pomiotów musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający tę okoliczność.

5.8. Zamawiający oceni, czy udostępniane wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa i ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu, a także zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem wykonawcy.

5.9. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli podmioty te wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

5.10. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

VI.

PODMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE:

6.1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta zostanie najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, aktualnego na dzień złożenia:

6.1.1. wykazu – z okresu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – z tego okresu – co najmniej 10 wydarzeń o charakterze międzynarodowym – (np. konferencji międzynarodowych, spotkań

i wizyt z udziałem oficjalnych delegacji zagranicznych), organizowanych przez centralne organy władzy publicznej lub przez urzędy obsługujące te organy, lub przez urzędy równorzędne na poziomie państw członkowskich Unii Europejskiej (kancelarie, ministerstwa), a na poziomie Unii Europejskiej – przez instytucje Unii Europejskiej (np. Parlament Europejski, Komisja Europejska lub inne instytucje traktatowe Unii Europejskiej), o tematyce z zakresu stosunków międzynarodowych lub Unii Europejskiej, w trakcie których wykonawca wykonał usługi tłumaczenia ustnego,w tym co najmniej 3 usługi tłumaczenia symultanicznego dla więcej niż jednego języka obcego – wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane – sporządzonego według wzoru stanowiącego *załącznik nr 5 do SWZ*;

6.1.2. wykazu umów, o których mowa w pkt 5.2.1.2.1 albo pkt 5.2.1.2.2 – wraz z załączonymi dowodami określającymi, czy wykazane umowy zostały wykonane lub są wykonywane należycie, należy wypełnić i złożyć *załącznik nr 6 do SWZ*.
Dowodami potwierdzającymi, że wykazane usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie są:
- referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane lub są wykonywane. W przypadku usług nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty, potwierdzające ich należyte wykonywanie, muszą być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy przed złożeniem oferty;
- oświadczenie, jeżeli z przyczyn niezależnych od wykonawcy nie jest on w stanie uzyskać dokumentów, o których mowa powyżej;

6.1.3. listy tłumaczy i weryfikatorów, którymi wykonawca będzie dysponował realizując zamówienie wraz z listami intencyjnymi i informacjami na temat doświadczenia, wykształcenia i uprawnień, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez wykazanych tłumaczy i weryfikatorów usług oraz informacją o podstawie do dysponowania wskazanymi tłumaczami i weryfikatorami – należy wypełnić i złożyć *załączniki nr 7 i nr 7a do SWZ*;

6.1.4. dokumentu ubezpieczenia (np. polisy) potwierdzającego, że wykonawca posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej na sumę gwarancyjną nie niższą niż **200 000,00 zł**.

6.2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, dołączą do oferty oświadczenie, z którego będzie wynikało, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy (art. 117 ust. 4 ustawy Pzp).

6.3. Wykonawca, który polega na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą:

6.3.1. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów (art. 118 ust. 3 ustawy Pzp); zobowiązanie musi spełniać warunki określone w art. 118 ust. 4 ustawy Pzp;

6.3.2. oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 125 ust. 5 ustawy Pzp, stanowiące *załącznik nr 4 do SWZ*.

6.4. Z treści załączonych dokumentów i oświadczeń musi wynikać jednoznacznie, że wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu.

6.5. W zakresie nieuregulowanym ustawą Pzp lub SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez wykonawcę w postępowaniu stosuje się przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy.

VII.

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

Postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego zawiera wzór umowy stanowiący *załącznik nr 10 do SWZ.*

VIII.

INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ:

8.1. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia, **z wyłączeniem składania ofert**, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów, między zamawiającym a wykonawcami, odbywa się drogą elektroniczną za pośrednictwem:

8.1.1. formularzy do komunikacji dostępnych na Platformie e-Zamówienia, zwanej dalej „platformą", w zakładce *formularze do komunikacji*. Formularze do komunikacji umożliwiają również dołączenie załącznika do przesyłanej wiadomości (przycisk „*dodaj załącznik*");

8.1.2. poczty elektronicznej. Komunikacja pomiędzy zamawiającym a wykonawcami przy użyciu poczty elektronicznej odbywa się z adresu i na adres: zamowienia@senat.gov.pl

8.2. Do korzystania z formularzy do komunikacji służących do zadawania pytań dotyczących treści dokumentów zamówienia wystarczające jest posiadanie przez wykonawcę na platformie tzw. konta uproszczonego.

8.3. Osoby uprawnione do porozumiewania się z wykonawcami: Małgorzata Dąbała-Niemiec, Katarzyna Romanowska, Magdalena Maćkowiak, e-mail: zamowienia@senat.gov.pl

8.4. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego musi posiadać konto podmiotu „Wykonawca" na platformie. Szczegółowe informacje na temat zakładania kont podmiotów oraz zasady i warunki korzystania z platformy są określone w *Regulaminie Platformy e-Zamówienia*, który dostępny jest na stronie https://e-Zamowienia.gov.pl, oraz zamieszczone są na tej stronie w zakładce *centrum pomocy*.

8.5. Przeglądanie i pobieranie publicznej treści dokumentacji postępowania nie wymaga posiadania konta na platformie ani logowania.

8.6. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub dokumentów elektronicznych będących kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej (cyfrowe odwzorowanie) musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.

8.7. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem *formularzy do komunikacji* wynosi 150 MB (wielkość ta dotyczy plików przesyłanych jako załączniki do jednego formularza).

8.8. Link do postępowania oraz ID postępowania zostały wskazane w pkt 1.2 i 1.3. Postępowanie można wyszukać również na stronie głównej platformy (przycisk „*przeglądaj postępowania/konkursy*").

8.9. Ofertę, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 ustawy Pzp, pełnomocnictwo, sporządza się w postaci elektronicznej, w ogólnie dostępnych formatach danych, w szczególności w formatach .txt, .rtf, .pdf, .doc, .docx., .odt. – określonych w załączniku nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 21 maja 2024 r. w sprawie

Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.

8.10. Inne niż określone w pkt 8.9 informacje, oświadczenia lub dokumenty mogą być sporządzane w postaci elektronicznej w formatach, o których mowa w pkt 8.9, lub jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej wskazanych w pkt 8.1.

8.11. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym.

8.12. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub dokumentów elektronicznych będących kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej (cyfrowe odwzorowanie) musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub w konkursie.

8.13. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w pkt 8.1.

8.14. Minimalne wymagania techniczne dotyczące sprzętu używanego do korzystania z platformy oraz informacje dotyczące specyfikacji połączenia z platformą określa *Regulamin Platformy e-Zamówienia*.

8.15. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności z tytułu nieotrzymania przez wykonawcę informacji związanych z prowadzonym postępowaniem w przypadku wskazania przez wykonawcę w ofercie błędnego adresu poczty elektronicznej.

IX.

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

X.

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

10.1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 dni, tj. **do dnia 26 sierpnia 2026 r.** Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się w dniu upływu terminu składania ofert.

10.2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w pkt 10.1, zamawiający przed upływem tego terminu zwróci się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu o wskazany okres, nie dłuższy niż 30 dni.

10.3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt 10.1, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie tego terminu.

XI.

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

11.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

11.2. Oferta zawiera:

11.2.1. formularz oferty – *załącznik nr 2 do SWZ*;

11.2.2. aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia z postępowania – według wzoru

określonego w *załączniku nr 3 do SWZ.* Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu z postępowania oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu. Wyżej wymienione oświadczenie składają również wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;

11.2.3. pełnomocnictwo lub inny dokument potwierdzający umocowanie do reprezentowania wykonawcy – jeżeli w imieniu wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego, Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej albo innego rejestru. W przypadku osoby działającej w imieniu wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zdanie pierwsze stosuje się odpowiednio;

11.2.4. zastrzeżenie informacji zawartych w ofercie, jako stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa wraz z wykazaniem, że stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa – jeżeli dotyczy;

11.2.5. w przypadku wspólnego ubiegania się wykonawców o udzielenie zamówienia – oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy;

11.2.6. w przypadku polegania przez wykonawcę na zasobach innych podmiotów – dokument, o którym mowa w pkt 6.3.1, oraz oświadczenie, o którym mowa w pkt 6.3.2;

11.2.7. ***załącznik nr 9*** **wraz ze zleceniem wizyty/wyjazdu albo innym dokumentem potwierdzającym odbycie wizyty/wyjazdu** – jeżeli wykonawca ubiega się o przyznanie punktów w kryterium „dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia".

11.3. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, w tym dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.

11.4. Koszty związane z uczestnictwem w postępowaniu, w szczególności z przygotowaniem i złożeniem oferty, ponosi wykonawca składający ofertę.

11.5. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń należy składać zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu, o którym mowa w pkt 8.12.

11.6. Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, jeżeli wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa należy przekazać w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „*Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa*". Plik ten wraz z plikami stanowiącymi jawną część należy zaszyfrować. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji, jako tajemnicy przedsiębiorstwa, było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie uczestnikom postępowania.

11.7. Zamawiający informuje, że w przypadku gdy wykonawca otrzyma wezwanie w trybie art. 224 ustawy Pzp, a złożone wyjaśnienia lub dowody stanowić będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnicy przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie wówczas, gdy wykonawca oprócz samego zastrzeżenia wykaże jednocześnie, że informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

11.8. Wykonawca nie może zastrzec w ofercie, jako tajemnica przedsiębiorstwa, informacji przekazywanych po otwarciu ofert, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp.

11.9. Pełnomocnictwo do złożenia oferty sporządza się i przekazuje się w postaci elektronicznej oraz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym. Dopuszcza się przekazanie cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa sporządzonego w postaci papierowej opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym albo podpisem osobistym mocodawcy albo notariusza, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.

11.10. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia (np. spółki cywilne, konsorcja) są zobowiązani ustanowić pełnomocnika zgodnie z art. 58 ust. 2 ustawy Pzp. Z treści pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać prawo pełnomocnika do reprezentowania wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego w imieniu wykonawców. Pełnomocnictwo podpisują osoby uprawnione do udzielenia pełnomocnictwa, zgodnie z formą reprezentacji każdego z wykonawców. W przypadku wspólników spółki cywilnej dopuszczalne jest przedłożenie umowy spółki cywilnej, z której wynika zakres i sposób reprezentacji, a w przypadku konsorcjum przedłożenie umowy konsorcjum. Postanowienia pkt 11.9 stosuje się odpowiednio.

XII.

SPOSÓB ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT:

12.1. Ofertę należy złożyć w terminie do **dnia 28 lipca 2026 r.** do godziny **12:00.**

12.2. Zamawiający nie udostępnia interaktywnego formularza ofertowego na platformie. Ofertę należy złożyć na formularzu oferty wraz z załącznikami, znajdującymi się w SWZ i udostępnionymi przez zamawiającego na platformie.

12.3. Ofertę należy złożyć za pośrednictwem zakładki *oferty/wnioski*, która jest widoczna w podglądzie postępowania po zalogowaniu na konto wykonawcy. Po wybraniu przycisku „*złóż ofertę*" system wygeneruje okno składania oferty umożliwiające przekazanie dokumentów elektronicznych, w którym znajdują się dwa pola drag@drop – „*Przeciągnij"* i *„upuść*" służące do dodawania plików.

12.4. Wypełniony i podpisany *formularz oferty* znajdujący się na dysku wykonawcy należy dodać w polu „*wypełniony formularz oferty*". W kolejnym polu „*załączniki i inne dokumenty przedstawione w ofercie przez wykonawcę*", należy dodać pozostałe podpisane pliki stanowiące ofertę lub składane z ofertą, o których mowa w szczególności w pkt 12.2; i zatwierdzić używając przycisku *wyślij pliki i złóż ofertę.* Wykonawca potwierdza chęć złożenia oferty używając przycisku *Potwierdzam.*

12.5. **Ponieważ zamawiający nie udostępnia interaktywnego formularza ofertowego** przy składaniu oferty, na platformie pojawi się komunikat „*Czy chcesz kontynuować? Postępowanie nie posiada opublikowanego formularza do tego etapu postępowania. Plik formularz ofertowy (nazwa pliku) nie jest poprawnym formularzem interaktywnym wygenerowanym na Platformie*", wówczas wykonawca potwierdza chęć złożenia oferty poprzez wybranie przycisku „***Tak, chcę kontynuować***".

12.6. System sprawdzi, czy złożone pliki są podpisane i automatycznie je zaszyfruje i jednocześnie poinformuje o tym wykonawcę.

12.7. Potwierdzenie czasu przekazania i odbioru oferty znajduje się w Elektronicznym Potwierdzeniu Przesłania (EPP) i Elektronicznym Potwierdzeniu Odebrania (EPO), które są dostępne dla zalogowanego wykonawcy w zakładce *oferty/wnioski*.

12.8. Ofertę sporządza się w języku polskim. Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.

12.9. Ofertę z załącznikami składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym) albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym (w rozumieniu art. 2 ust. 1 pkt 9 ustawy z dnia 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych).

12.10. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert wycofać ofertę. Ofertę wycofuje się w zakładce *oferty/wnioski*, używając przycisku „*wycofaj ofertę*".

12.11. Wykonawca po upływie terminu składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany oferty ani jej wycofać.

12.12. Oferta może być złożona tylko do upływu terminu składania ofert. Zamawiający odrzuci ofertę złożoną po terminie.

12.13. Maksymalny łączny rozmiar plików składających się na ofertę lub składanych wraz z ofertą wynosi 250 MB.

XIII.
TERMIN OTWARCIA OFERT:

13.1. Otwarcie ofert nastąpi w **dniu 28 lipca 2026 r. o godzinie 12:30**.
13.2. Zamawiający najpóźniej przed otwarciem ofert udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4, informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie obu części zamówienia.
13.3. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4, informacje, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy Pzp.
13.4. W przypadku wystąpienia awarii systemu teleinformatycznego, która spowoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
13.5. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz stronie internetowej, o której mowa w pkt 1.4.

XIV.
PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY Z POSTĘPOWANIA:

14.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający wykluczy wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.
14.2. Wykonawca może zostać wykluczony przez zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

XV.
SPOSÓB OBLICZENIA CENY:

15.1. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia i złożenia formularza oferty – *załącznik nr 2 do SWZ*.
15.2. Wykonawca jest zobowiązany do podania cen netto i brutto za tłumaczenia (ustne i pisemne) w poszczególnych grupach językowych oraz ceny brutto za wszystkie tłumaczenia ustne i ceny brutto za wszystkie tłumaczenia pisemne. Podane ceny muszą uwzględniać postanowienia SWZ. Zaproponowane ceny jednostkowe dla zakresu usług podanego w opz, stanowiącego *załącznik nr 1 do SWZ*, są wiążące podczas realizacji umowy i nie podlegają negocjacji.
15.3. Cena musi być ceną ostateczną, obejmującą wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym w szczególności: koszty podróży tłumacza do i z siedziby zamawiającego, koszty diet tłumacza, jeżeli tłumaczenie jest wykonywane na terenie Polski, poza siedzibą zamawiającego, podatki itp. Cena musi obejmować również wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. **W przypadku tłumaczeń pisemnych cena musi również obejmować koszty weryfikacji w poszczególnych grupach językowych**.
15.4. Rozliczenia pomiędzy wykonawcą a zamawiającym będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w innej walucie. Szczegóły dotyczące wynagrodzenia zawiera wzór umowy, który stanowi *załącznik nr 10 do SWZ*.
15.5. W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny zamawiający doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć.
15.6. W przypadku, o którym mowa w pkt 15.5, wykonawca, w formularzu oferty, ma obowiązek:
15.6.1. poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;

15.6.2. wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;

15.6.3. wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;

15.6.4. wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

XVI.

OPIS KRYTERIÓW OCENY OFERT, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT:

16.1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami i ich wagami:

16.1.1. Cena („C") – waga kryterium – 60%.

W kryterium „C" zostanie zastosowany wzór:

$\mathbf{C} = (C_{Imin.}/C_{Ibad.}) \times 45$ [pkt] + $(C_{IImin.}/C_{IIbad.}) \times 10$ [pkt] + $(C_{IIImin.}/C_{IIIbad.}) \times 5$ [pkt]

$\mathbf{C_I = 0{,}7U_I + 0{,}3P_I}$

$\mathbf{C_{II} = 0{,}6U_{II} + 0{,}4P_{II}}$

$\mathbf{C_{III} = 0{,}8U_{III} + 0{,}2P_{III}}$

gdzie:

C – liczba punktów jaką może otrzymać oferta.

$\mathbf{C_I}$, $\mathbf{C_{II}}$, $\mathbf{C_{III}}$ – ceny ocenianych ofert w poszczególnych grupach językowych.

$\mathbf{C_{Imin.}}$, $\mathbf{C_{IImin.}}$, $\mathbf{C_{IIImin.}}$ – najniższe ceny spośród wszystkich ocenianych ofert w poszczególnych grupach językowych.

$\mathbf{C_{Ibad.}}$, $\mathbf{C_{IIbad.}}$, $\mathbf{C_{IIIbad.}}$ – ceny ocenianej oferty w poszczególnych grupach językowych.

$\mathbf{U_I}$, $\mathbf{U_{II}}$, $\mathbf{U_{III}}$ – cena tłumaczenia ustnego **1 bloku** w ocenianej ofercie w poszczególnych grupach językowych.

$\mathbf{P_I}$, $\mathbf{P_{II}}$, $\mathbf{P_{III}}$ – cena tłumaczenia pisemnego **1 strony obliczeniowej** w ocenianej ofercie w poszczególnych grupach językowych.

Ceny $\mathbf{U_I}$, $\mathbf{U_{II}}$, $\mathbf{U_{III}}$ – są sumami cen brutto dotyczących tłumaczenia ustnego (konsekutywnego i symultanicznego), podanych w formularzu oferty w **poszczególnych grupach językowych,** tj.: $\mathbf{U_I = U_{aI} + U_{bI}}$; $\mathbf{U_{II} = U_{aII} + U_{bII}}$; $\mathbf{U_{III} = U_{aIII} + U_{bIII}}$

Ceny $\mathbf{P_I}$, $\mathbf{P_{II}}$, $\mathbf{P_{III}}$ – są sumami cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego (z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski), podanych w formularzu oferty, w poszczególnych grupach językowych, tj.: $\mathbf{P_I = P_{aI} + P_{bI}}$; $\mathbf{P_{II} = P_{aII} + P_{bII}}$; $\mathbf{P_{III} = P_{aIII} + P_{bIII}}$

Do obliczeń zostaną przyjęte zaoferowane przez wykonawcę w formularzu oferty ceny brutto.

16.1.2. Specjalistyczne kwalifikacje tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia („K") – waga kryterium – 20%.

Wykonawca w *załączniku nr 8 do SWZ* wskaże tłumaczy posiadających specjalistyczne kwalifikacje.

Punktacja w kryterium „K" będzie przyznawana w następujący sposób:

16.1.2.1. za tłumacza wskazanego do realizacji tłumaczeń w I grupie językowej, posiadającego **dyplom studiów filologicznych, co najmniej pierwszego stopnia, lub studiów podyplomowych**, realizowanych w języku wskazanym dla danego tłumacza – 2 pkt;

16.1.2.2. za tłumacza wskazanego do realizacji tłumaczeń w I grupie językowej, będącego członkiem branżowej organizacji zrzeszającej tłumaczy (np. Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych, Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych) albo posiadającego akredytacje do wykonywania tłumaczeń dla instytucji Unii Europejskiej:

- jeżeli tłumacz jest członkiem **organizacji międzynarodowej** zrzeszającej tłumaczy albo posiada akredytacje do wykonywania tłumaczeń dla instytucji Unii Europejskiej – 2 pkt;
- jeżeli tłumacz jest członkiem **organizacji krajowej** zrzeszajacej tłumaczy – 1 pkt.

Wykonawca może wskazać tego samego tłumacza posiadającego specjalistyczne kwalifikacje z pkt 16.1.2.1 i 16.1.2.2.

W kryterium „K" wykonawca może uzyskać maksymalnie 20 pkt. W przypadku, jeżeli suma punktów w tym kryterium przekroczy 20 pkt, zamawiający przyjmie, że kryterium zostało spełnione w 100% i przyzna wykonawcy maksymalną liczbę punktów.

W przypadku niewskazania w *załączniku nr 8 do SWZ* tłumaczy posiadających specjalistyczne kwalifikacje lub niedołączenia *załącznika nr 8* do oferty wykonawca **nie otrzyma** punktów w kryterium „K".

16.1.3. Dodatkowe doświadczenie tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia (obsługa wizyt oficjalnych, zwanych dalej „wizytami" i wyjazdów oficjalnych, zwanych dalej „wyjazdami" najwyższego szczebla) („D") – waga kryterium – 20%.

Wykonawca w *załączniku nr 9 do SWZ* wskaże tłumaczy posiadających **dodatkowe doświadczenie** w realizacji priorytetowych dla zamawiającego tłumaczeń ustnych konsekutywnych **podczas wizyt i wyjazdów najwyższego szczebla**.

Punktacja w kryterium „D" będzie przyznawana w następujący sposób:

16.1.3.1. za tłumacza wskazanego do realizacji zamówienia, który towarzyszył delegacji i wykonywał **tłumaczenie konsekutywne** podczas trwania całej **wizyty w Polsce na najwyższym szczeblu**, tzn. głów państw, szefów rządów, przewodniczących parlamentów (izb) lub ministrów spraw zagranicznych – 2 pkt;

16.1.3.2. za tłumacza, który wykonywał **tłumaczenie konsekutywne** podczas całej **wizyty** przedstawiciela najwyższych władz Rzeczypospolitej Polskiej (prezydenta, premiera, marszałka Sejmu lub Senatu, ministra spraw zagranicznych) **za granicą** – 2 pkt.

W *załączniku nr 9 do SWZ* wykonawca poda: rodzaj wizyty/wyjazdu, datę i miejsce wizyty/wyjazdu, rodzaj tłumaczenia, uczestników; w celu potwierdzenia dodatkowego doświadczenia tłumaczy wykonawca dołączy do oferty np. zlecenie wizyty/wyjazdu albo inny dokument potwierdzający odbycie wizyty/wyjazdu. W przypadku niedostarczenia dokumentu potwierdzającego wizytę/wyjazd albo niewypełnienia *załącznika nr 9* zgodnie z wymaganiami zamawiającego albo niedołączenia do oferty *załącznika nr 9* oferta nie otrzyma punktów w kryterium „D".

Przez wizytę oficjalną rozumie się wizytę bilateralną, podczas której realizowany jest indywidualny program dla delegacji, w tym spotkania z najważniejszymi osobami w państwie.

Nie jest traktowany jako wizyta oficjalna udział w spotkaniu wielostronnym albo spotkaniu przy okazji spotkania wielostronnego.

W kryterium „D" wykonawca może uzyskać maksymalnie 20 pkt. W przypadku, jeżeli suma punktów w tym kryterium przekroczy 20 pkt, zamawiający przyjmie, że kryterium zostało spełnione w 100% i przyzna wykonawcy maksymalną liczbę punktów.

Ten sam tłumacz może być wykazany w *załączniku nr 8 do SWZ*, jak i w *załączniku nr 9 do SWZ*, czyli posiadać specjalistyczne kwalifikacje i dodatkowe doświadczenie.

16.1.4. W przypadku wykazania przez wykonawcę tłumaczy posiadających dodatkowe kwalifikacje i dodatkowe doświadczenie wykonawca w czasie realizacji zamówienia jest zobowiązany dysponować wykazanymi tłumaczami lub innymi tłumaczami spełniającymi wymagania określone w kryteriach w pkt 16.1.2 i 16.1.3.

16.2. Oferty będą oceniane punktowo, czyli maksymalna łączna liczba punktów, jaką może osiągnąć oferta, wynosi 100 pkt.

16.3. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach oceny ofert będzie liczona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki. Łączna liczba punktów, jaką otrzyma oferta będzie obliczona według wzoru: S = C + K + D, gdzie S – suma punktów.

16.4. W toku badania i oceny ofert zamawiający może żądać od wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty, w tym zaoferowanej ceny.

XVII.

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

17.1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, z uwzględnieniem art. 577 ustawy Pzp.

17.2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 17.1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego złożono tylko jedną ofertę.

17.3. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez zamawiającego o terminie podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego.

17.4. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią *załącznik nr 10 do SWZ*. Umowa zostanie uzupełniona o postanowienia wynikające ze złożonej oferty.

17.5. Przed podpisaniem umowy w sprawie zamówienia publicznego wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty jako najkorzystniejszej) przedstawią zamawiającemu, na jego żądanie, umowę regulującą współpracę tych wykonawców.

17.6. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych wykonawców albo unieważnić postępowanie.

XVIII.

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY:

18.1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy Pzp.

18.2. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w dziale IX (Środki ochrony prawnej) ustawy Pzp.

XIX.

WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ I ZMIANA TREŚCI SWZ:

19.1. Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie do zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem wyznaczonego terminu składania ofert. Wnioski o wyjaśnienia treści SWZ należy przesyłać za pomocą poczty elektronicznej na adres: zamowienia@senat.gov.pl. W temacie pisma należy podać *„nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026”*.

19.2. Jeżeli zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w pkt 19.1, przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert.

19.3. W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 19.1, zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.

19.4. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamawiający udostępni, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz na stronie, o której mowa w pkt 1.4.

19.5. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ.

19.6. Dokonaną zmianę treści SWZ zamawiający udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania oraz na stronie, o której mowa w pkt 1.4.

XX.

ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY:

20.1. Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, w celu pokrycia roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, zobowiązany jest przed zawarciem umowy wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 3% ceny brutto za cały przedmiot zamówienia.

20.2. Zabezpieczenie może być wnoszone według wyboru wykonawcy w jednej albo w kilku formach, o których mowa w art. 450 ust. 1 ustawy Pzp.

20.3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy w pieniądzu należy wnieść przelewem na rachunek bankowy zamawiającego w NBP O/O Warszawa nr 18 1010 1010 0023 6513 9120 0000 z dopiskiem: *„zabezpieczenie należytego wykonania umowy w postępowaniu na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych”*.

20.4. Zabezpieczenie wnoszone w formie gwarancji albo poręczeń musi zawierać zobowiązanie gwaranta albo poręczyciela do bezwarunkowej zapłaty zamawiającemu pełnej kwoty zabezpieczenia, na każde jego żądanie, w terminie maksymalnie 30 dni od pisemnego żądania kwoty zabezpieczenia.

20.5. Zamawiający nie przewiduje innych form wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

20.6. W przypadku, gdy zabezpieczenie będzie wnoszone w innej formie niż pieniądz zamawiający, zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu dokumentów, o których mowa w art. 450 ust. 1 pkt 2–5 ustawy Pzp.

XXI.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „RODO”, oraz na podstawie art. 19 ustawy Pzp, zamawiający informuje:

21.1. Administratorem danych osobowych pozyskanych w ramach prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego jest:
Kancelaria Senatu
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
tel. 22 694 90 33
e-mail: bpko@senat.gov.pl

21.2. Kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych w Kancelarii Senatu:
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa,
tel. 22 694 94 44,
e-mail: iodo@senat.gov.pl

21.3. Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych,* prowadzonym na podstawie przepisów ustawy Pzp.

21.4. Dane osobowe będą udostępniane podmiotom uprawnionym do ich uzyskania na podstawie przepisów prawa.
21.5. Podanie danych osobowych jest warunkiem udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego i zawarcia umowy. Konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.
21.6. Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia.
21.7. W odniesieniu do pozyskanych danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany.
21.8. Osobie, której dane są przetwarzane przez zamawiającego, przysługuje:
21.8.1 na podstawie art. 15 RODO – prawo dostępu do swoich danych osobowych;
21.8.2. na podstawie art. 16 RODO – prawo do sprostowania lub uzupełnienia swoich danych osobowych; skorzystanie z tego prawa nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp;
21.8.3. prawo wystąpienia z żądaniem, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, które nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie ma zastosowania w przypadkach, o których mowa w art. 18 RODO (tj. do przechowywania i przetwarzania w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń, lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej);
21.8.4. prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO.
21.9. Wykonawca ubiegający się o zamówienie publiczne jest zobowiązany do wypełnienia obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO.

XXII.

ZAŁĄCZNIKI DO SWZ:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia z załącznikiem nr 1 do opz.
Załącznik nr 2 – Formularz oferty.
Załącznik nr 3 – Oświadczenie wykonawcy.
Załącznik nr 4 – Oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby.
Załącznik nr 5 – Wykaz wydarzeń.
Załącznik nr 6 – Wykaz umów.
Załącznik nr 7 – Lista tłumaczy.
Załącznik nr 7a – List intencyjny.
Załącznik nr 8 – Wykaz tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia, posiadających specjalistyczne kwalifikacje.
Załącznik nr 9 – Wykaz tłumaczy wskazanych do realizacji zamówienia, posiadających doświadczenie przy realizacji wizyt i wyjazdów oficjalnych najwyższego szczebla.
Załącznik nr 10 – Projektowane postanowienia umowy.

Aleksandra Skorupka
Dyrektor
/podpisano elektronicznie/

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych związanych z obsługą wizyt delegacji zagranicznych, wyjazdów zagranicznych, spotkań z udziałem gości zagranicznych oraz konferencji, szkoleń i innych wydarzeń organizowanych przez Senat i Kancelarię Senatu, przygotowywaniem dokumentów i wymianą korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej oraz przygotowywaniem publikacji wydawanych przez Kancelarię Senatu, przez 24 miesiące począwszy od następnego dnia po dniu zawarcia umowy. Przedmiot zamówienia obejmuje w szczególności:
   1.1. tłumaczenia pisemne: protokołów, sprawozdań, wystąpień, wytycznych, opinii, przepisów, norm prawnych, materiałów informacyjnych oraz wszelkiej korespondencji w tym zakresie, w tym materiałów związanych z członkostwem Polski w Unii Europejskiej, z dziedziny prawa międzynarodowego, stosunków międzynarodowych, korespondencji oficjalnej zgodnie z zasadami protokołu dyplomatycznego, materiałów pokonferencyjnych oraz publikacji, w tym popularyzatorskich i edukacyjnych;
   1.2. weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych materiałów, o których mowa w pkt 1.1;
   1.3. spisanie tekstowej ścieżki dźwiękowej (audiodeskrypcja);
   1.4. tłumaczenia symultaniczne, w tym szeptane, podczas spotkań, wizyt, konferencji, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie Polski i poza jej granicami;
   1.5. tłumaczenia konsekutywne podczas spotkań, wizyt, konferencji, szkoleń oraz seminariów organizowanych na terenie Polski i poza jej granicami.

2. W *załączniku nr 1 do opz* zamawiający przedstawił planowaną współpracę międzynarodową Kancelarii Senatu w okresie obowiązywania umowy.

3. Zamówienie obejmuje usługę tłumaczeń w językach europejskich i pozaeuropejskich.
W *załączniku nr 1 do opz* został przedstawiony wykaz języków obcych, w jakich przewidywane są tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy.

4. Zamówienie obejmuje tłumaczenia ustne i pisemne, dotyczące problematyki stosunków międzynarodowych i współpracy międzyparlamentarnej, w tym związanej z członkostwem Polski w Unii Europejskiej, oraz prawa międzynarodowego, z języka polskiego na język obcy, z języka obcego na język polski oraz z języka obcego na inny język obcy.
Wykonawca musi zagwarantować wysoki poziom oferowanych usług, jak również terminowość ich wykonania.

5. Przy świadczeniu usługi tłumaczenia ustnego konieczne będzie zapewnienie tłumaczeń konsekutywnych i symultanicznych, w tym szeptanych. W zakresie jednego wydarzenia zamawiający przewiduje od 1 do 20 bloków tłumaczeń na jeden język. W ramach tłumaczeń ustnych istnieje potrzeba zapewnienia tłumaczeń z języka obcego bezpośrednio na inny język obcy lub wykorzystania przez jednego tłumacza dwóch języków obcych podczas obsługi jednego wydarzenia.

6. W wyjątkowych sytuacjach może być wymagane posiadanie przez tłumacza poświadczenia bezpieczeństwa dopuszczającego do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą „tajne".

7. Tłumaczenia pisemne materiałów związanych ze spotkaniami i wizytami będą obejmowały jednorazowo średnio 1–20 stron. Tłumaczenia pisemne innych materiałów związanych ze współpracą międzynarodową mogą obejmować jednorazowo większą liczbę stron.

8. Przy realizacji tłumaczeń pisemnych wykonawca musi przekazywać zamawiającemu imię i nazwisko tłumacza, który wykonał tłumaczenie, oraz weryfikatora.
Zamawiający dopuszcza możliwość, aby tłumacze byli jednocześnie weryfikatorami i odwrotnie przy założeniu, że posiadają niezbędne doświadczenie w zakresie tłumaczeń, **oraz że te osoby nie będą jednocześnie tłumaczami i weryfikatorami tych samych dokumentów**.
Przewiduje się, że tłumaczenia pisemne będą stanowić łącznie ok. 30% wartości zamówienia.

9. Nie wyklucza się tłumaczeń ustnych i pisemnych zlecanych i wykonywanych w dni powszednie również po godzinie 16:00, w godzinach nocnych, w niedziele i inne dni świąteczne.

10. Zamawiający przewiduje stosowanie przy realizacji zamówienia następujących zasad i warunków tłumaczeń:

10.1. Podział na grupy językowe:

10.1.1. grupa I – języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

10.1.2. grupa II – pozostałe języki europejskie,

10.1.3. grupa III – języki pozaeuropejskie.

W ramach realizacji umowy konieczne może być zapewnienie tłumaczeń w zakresie języków niewymienionych w *załączniku nr 1 do opz* – w zależności od potrzeb zamawiającego. Realizacja takiego zlecenia będzie wymagała indywidualnych uzgodnień. Za tłumaczenia w językach niewymienionych w *załączniku nr 1 do opz*, będą stosowane stawki – w przypadku języków europejskich, jak dla II grupy językowej, w przypadku języków pozaeuropejskich – jak dla III grupy językowej – zgodnie z formularzem oferty wykonawcy.

10.2. **Tłumaczenia ustne** – konsekutywne i symultaniczne (w tym kabinowe i szeptane):

- podstawowa stawka rozliczeniowa (odpowiednio dla tłumaczeń symultanicznych i tłumaczeń konsekutywnych) **1 blok tłumaczeniowy** = **4 godziny zegarowe**;
- za tłumaczenie z języka obcego na język obcy – podstawowa stawka wynagrodzenia + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia;
- za tłumaczenie z języka polskiego na dwa języki obce lub odwrotnie, przez jednego tłumacza w czasie jednego bloku tłumaczeniowego – podstawowa stawka wynagrodzenia + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia;
- za tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy – podstawowa stawka wynagrodzenia + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia;
- jeżeli w czasie jednego bloku tłumaczeniowego jest wykonywane zamiennie, przez tego samego tłumacza, tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne – podstawowa stawka wynagrodzenia za rodzaj tłumaczenia, za które przysługuje wyższa stawka;
- w przypadku zlecenia zapotrzebowania na świadczenie usługi na tłumaczenie z języka polskiego na dwa języki obce lub odwrotnie, przez jednego tłumacza, w czasie jednego bloku tłumaczeniowego – podstawowa stawka wynagrodzenia + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia obowiązuje przez cały czas trwania zlecenia, niezależnie od tego, czy tłumacz ostatecznie tłumaczył tylko na jeden język obcy, czy na dwa języki;
- w przypadku zgłoszenia zapotrzebowania na świadczenie usługi za tłumaczenie z języka polskiego na jeden język obcy, jeżeli w toku realizacji zlecenia tłumacz posiadający odpowiednie kwalifikacje, na prośbę zamawiającego, wyrazi zgodę na tłumaczenie na inny język obcy, podstawowa stawka wynagrodzenia + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia za każdy blok tłumaczeniowy rzeczywistego wykorzystania drugiego języka;
- w przypadku odwołania usługi na mniej niż 72 godziny przed jej planowanym rozpoczęciem, zamawiający wypłaci wykonawcy równowartość podstawowej stawki za jeden blok tłumaczeniowy, bez względu na długość planowanego tłumaczenia;
- w przypadku wykonywania tłumaczenia podczas wyjazdu krajowego poza siedzibę zamawiającego, tj. poza Warszawę, jeżeli tłumacz towarzyszy delegacji i jest do dyspozycji zamawiającego przez cały czas wyjazdu, zamawiający pokrywa koszty jego przejazdów, noclegów i wyżywienia. Jeżeli tłumacz ma wyznaczony czas wykonywania usługi, zamawiający pokrywa koszty niezbędnych noclegów i wyżywienia tłumacza w miejscu jej wykonywania oraz koszty przejazdów (koszt biletu na autokar lub pociąg drugiej klasy), **z miejsca zamieszkania do miejsca wykonywania usługi i z powrotem do miejsca zamieszkania**, zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. W tym przypadku koszty przejazdów, noclegów oraz diet tłumacza/y, po uzgodnieniu ich wysokości z zamawiającym, opłaca wykonawca, a następnie uwzględnia je w fakturze wystawionej za wykonane zlecenie;
- w wyjątkowych sytuacjach, np. kiedy dojazd do miejsca realizacji usługi innym środkiem transportu jest utrudniony, Zamawiający może udzielić zgody na pokrycie kosztów

podróży prywatnym samochodem osobowym, zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej;

- w przypadku udziału tłumacza w wyjeździe zagranicznym, jeżeli tłumacz towarzyszy delegacji i jest do dyspozycji zamawiającego przez cały czas wyjazdu, zamawiający pokrywa koszty przejazdów, noclegów i wyżywienia tłumacza zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. W przypadku wykonywania usługi za granicą przez tłumacza lokalnego zakres niezbędnych świadczeń dodatkowych (noclegi, wyżywienie, przejazdy) ustalany będzie indywidualnie;
- za wykonanie usługi tłumaczenia ustnego poza Warszawą, zarówno w Polsce jak i za granicą, przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe – za 3 bloki tłumaczeniowe dziennie, niezależnie od faktycznego czasu pracy tłumacza;
- wyjątek stanowi sytuacja, w której tłumacz wykonuje usługę w miejscu swojego zamieszkania, w takim przypadku usługa jest rozliczana tak, jakby wykonywana była w siedzibie zamawiającego.

10.3. Tłumaczenia pisemne:

- podstawowa stawka wynagrodzenia (odpowiednio dla tłumaczeń z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) – strona obliczeniowa tekstu wynikowego (przetłumaczonego) = 1800 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej (tzn. od 0,51 liczona jest pełna strona obliczeniowa, a od 1,01 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej);
- tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word albo równoważnym, w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach nie jest możliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia liczona będzie jako strona obliczeniowa;
- za tłumaczenie z języka obcego na język obcy – podstawowa stawka wynagrodzenia, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski: jeżeli oba języki są z I grupy językowej + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia, jeżeli przynajmniej jeden język jest z grupy II lub III +100% podstawowej stawki wynagrodzenia;
- każde zlecenie musi zawierać imię i nazwisko tłumacza dokonującego tłumaczenia oraz weryfikatora. Wykonawca poświadcza tym samym, że tłumaczenie zostało wykonane przez wskazanego tłumacza i zweryfikowane przez wskazanego weryfikatora. Jednostką weryfikacji tłumaczenia dostarczonego zamawiającemu jest strona tekstu zweryfikowanego. Z tytułu weryfikacji tekstu, przetłumaczonego przez wykonawcę, nie otrzyma on dodatkowego wynagrodzenia. **Cena za weryfikację tekstu przetłumaczonego przez wykonawcę musi być wliczona w cenę strony obliczeniowej. Weryfikacja tekstu dotyczy I, II i III grupy językowej tłumaczeń pisemnych**;
- **za zleconą przez zamawiającego weryfikację tekstu, który został przetłumaczony przez inny podmiot niż wykonawca** – 50% podstawowej stawki, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski;
- weryfikacja tekstu polega na porównaniu dostarczonego przez zamawiającego tekstu tłumaczenia z tekstem oryginalnym i wprowadzeniu odrębnych poprawek oraz obejmuje weryfikację merytoryczną i językową. **Weryfikacja merytoryczna** obejmuje sprawdzenie poprawności treści tłumaczenia, prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zrozumiałego ujęcia kwestii technicznych, poruszonych w tłumaczonym tekście. **Weryfikacja językowa** dotyczy sprawdzenia poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowanej terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń). Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć, na życzenie zamawiającego, zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia;

- przy przekazaniu wykonanego tłumaczenia zamawiającemu wykonawca jest zobowiązany do przekazania informacji o tłumaczu i weryfikatorze (imię i nazwisko tłumacza oraz imię i nazwisko weryfikatora);
- wykonawca zobowiązany jest dostarczyć zamawiającemu tłumaczenia, weryfikacje i tekst spisany ze ścieżki dźwiękowej w całości, a w przypadku, gdy tekst liczy więcej niż 100 stron maszynopisu – w częściach, po 100 stron maszynopisu komputerowego.

10.4. Tryby:

- normalny, wykonywany przez jednego tłumacza (**do 8 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych**) – podstawowa stawka wynagrodzenia;
- pilny, wykonywany przez jednego tłumacza (**od 9 do 11 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych albo do 5 stron z dnia na dzień**) – podstawowa stawka wynagrodzenia + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia;
- ekspresowy, wykonywany przez jednego tłumacza (**od 12 do 14 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych albo od 6 do 10 stron z dnia na dzień**) – podstawowa stawka wynagrodzenia + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia;
- superekspresowy, wykonywany przez jednego tłumacza, (**powyżej 14 stron w terminie dwóch dni kalendarzowych albo z terminem realizacji 12 godzin od zlecenia**) – podstawowa stawka wynagrodzenia + 150% podstawowej stawki wynagrodzenia;
- natychmiastowy – negocjowany każdorazowo, jednak nie więcej niż podstawowa stawka + 200% podstawowej stawki wynagrodzenia;
- spisanie tekstowej ścieżki dźwiękowej (audiodeskrypcja) – (**do 5 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych**) – 50% podstawowej stawki wynagrodzenia, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski;
- weryfikacja tekstu w języku obcym, który został przetłumaczony przez podmiot inny niż wykonawca – (**do 5 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych**) – 50% podstawowej stawki, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski.

11. Zamawiający informuje, że tłumacze ustni muszą posiadać:

- znajomość protokołu dyplomatycznego;
- odporność na stres;
- umiejętność długotrwałej koncentracji;
- dobrą i wyraźną dykcję, umiejętność tłumaczenia odpowiednio głośno do sytuacji (np. bez mikrofonu);
- dobrą prezencję, wysoką kulturę osobistą.

12. Wykonawca, w ramach wynagrodzenia określonego w formularzu oferty, przeniesie na zamawiającego autorskie prawa majątkowe na zasadach określonych we wzorze umowy – *załącznik nr 10 do SWZ*.

Wykaz języków obcych, w jakich Kancelaria Senatu przewiduje tłumaczenia w okresie obowiązywania umowy

I. PIERWSZA GRUPA JĘZYKOWA

1. język angielski,
2. język francuski,
3. język niemiecki,
4. język rosyjski.

Tłumaczenia z języka obcego na język obcy:

1. język angielski/język francuski,
2. język angielski/język rosyjski.

Dla pierwszej grupy językowej Zamawiający przewiduje realizację około **120 bloków tłumaczeń ustnych oraz około 1000 stron tłumaczeń pisemnych** (w różnych trybach, stosownie do potrzeb).

II. DRUGA GRUPA JĘZYKOWA

1. język łotewski,
2. język litewski,
3. język ukraiński,
4. język węgierski,
5. język włoski,
6. język hiszpański,
7. język czeski,
8. język słowacki,
9. język rumuński,
10. język gruziński,
11. język słoweński,
12. język portugalski.

Dla drugiej grupy językowej Zamawiający przewiduje realizację około **60 bloków tłumaczeń ustnych oraz około 600 stron tłumaczeń pisemnych** (w różnych trybach, stosownie do potrzeb).

III. TRZECIA GRUPA JĘZYKOWA

1. język arabski,
2. język koreański,
3. język chiński,
4. język japoński,
5. język kazachski,
6. język azerski.

Dla trzeciej grupy językowej Zamawiający przewiduje realizację około **30 bloków tłumaczeń ustnych oraz około 300 stron tłumaczeń pisemnych** (w różnych trybach, stosownie do potrzeb).

Powyższy zakres jest szacunkowy. Może ulec zmianie w zależności od potrzeb zamawiającego.

ZAŁĄCZNIK NR 2
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Numer sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

FORMULARZ OFERTY

Ja niżej podpisany,

……

……

działając w imieniu i na rzecz

……

Nazwa (firma) wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

……

Adres wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

……

Regon, NIP wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia

składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie podstawowym bez negocjacji, o udzielenie zamówienia publicznego *na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*,

I. OFERUJĘ:

1. realizację całego przedmiotu zamówienia na warunkach określonych w specyfikacji warunków zamówienia za następujące ceny:

1.1. Dla tłumaczenia ustnego (**stawka podstawowa – 1 blok – 4 godziny zegarowe**):

Grupa językowa	Cena za 1 blok tłumaczenia konsekutywnego 1 tłumacza[1]		Cena za 1 blok tłumaczenia symultanicznego 1 tłumacza[1]	
I.	Netto:	Brutto:	Netto:	Brutto:
	(U_{aI}) ..... **zł** słownie:	**(U_{aI}) ..... zł** słownie:	**(U_{bI})** ..... **zł** słownie:	**(U_{bI}) ..... zł** słownie: ....

II.	**(U_{aII})** ..... **zł** słownie:	**(U_{aII}) ..... zł** słownie:	**(U_{bII})** ..... **zł** słownie:	**(U_{bII}) ..... zł** słownie: ....
III.	**(U_{aIII})** ..... **zł** słownie:	**(U_{aIII}) ..... zł** słownie:	**(U_{bIII})** ..... **zł** słownie:	**(U_{bIII}) ..... zł** słownie: ....

Suma cen brutto dotyczących tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego) w poszczególnych grupach językowych: $U_{aI} + U_{bI}$ =…….…….. **zł (U_I)**; $U_{aII} + U_{bII}$ = …….. **zł (U_{II})**; $U_{aIII} + U_{bIII}$ = ……..…..…… **zł (U_{III})**.

1.2. Dla tłumaczenia pisemnego (**stawka podstawowa - 1 strona obliczeniowa**):

Grupa językowa	Cena za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka polskiego na język obcy[1]		Cena za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka obcego na język polski[1]	
	Netto:[1]	Brutto:[1]	Netto:[1]	Brutto:[1]
I. (wraz z weryfikacją tekstu)[2]	**(P_{aI})** ..... zł słownie:	**(P_{aI})** ..... zł słownie:	**(P_{bI})** ..... zł słownie:	**(P_{bI})** ..... zł słownie: ....
II. (wraz z weryfikacją tekstu)[2]	**(P_{aII})** ..... zł słownie:	**(P_{aII})** ..... zł słownie:	**(P_{bII})** ..... zł słownie:	**(P_{bII})** ..... zł słownie: ....
III. (wraz z weryfikacją tekstu)[2]	**(P_{aIII})** ..... zł słownie:	**(P_{aIII})** ..... zł słownie:	**(P_{bIII})** ..... zł słownie:	**(P_{bIII})** ..... zł słownie: ....

Suma cen brutto dotyczących tłumaczenia pisemnego w poszczególnych grupach językowych: $P_{aI} + P_{bI}$ = …….. **zł (P_I)**: P_{aII} + P_{bII} = …….. **zł (P_{II})**; $P_{aIII} + P_{bIII}$ = …… **zł (P_{III})**.

Podane ceny zawierają stawkę podatku od towarów i usług, zgodnie z obowiązującymi przepisami, tj.: na dzień złożenia oferty – 23%.

II. JEDNOCZEŚNIE OŚWIADCZAM, ŻE:

1) w podanych cenach zostały uwzględnione wszystkie koszty związane z realizacją całego przedmiotu zamówienia, w tym w szczególności koszty podróży tłumacza do i z siedziby zamawiającego, koszty diet tłumacza, jeżeli tłumaczenie jest wykonywane na terenie Polski, poza siedzibą zamawiającego, przeniesienia autorskich praw majątkowych, podatki, w tym koszty weryfikatora w odniesieniu do tłumaczeń pisemnych, w poszczególnych grupach językowych, itp.;
2) **zapewniam**:
   a) tłumaczenia z języka obcego na inny język obcy także poza zestawami języków wymienionymi w *załączniku nr 1 do opz*,
   b) stały dostęp do usług tłumaczenia – telefon kontaktowy na pilne tłumaczenia, także poza godzinami pracy,
   c) że w przypadkach wskazanych przez zamawiającego usługi będą świadczone przez tłumaczy posiadających poświadczenia bezpieczeństwa, upoważniające do dostępu do informacji niejawnych, oznaczonych klauzulą wymaganą przez zamawiającego;
3) zapoznałem się z postanowieniami specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w tym ze wzorem umowy, stanowiącym *załącznik nr 10 do SWZ*, które akceptuję, i nie wnoszę w stosunku do nich żadnych uwag, a w przypadku wyboru mojej oferty zobowiązuję się do podpisania umowy na warunkach zawartych w specyfikacji warunków zamówienia, w miejscu i w terminie wskazanym przez zamawiającego;
4) przedmiot zamówienia będę realizować przez 24 miesiące, począwszy od następnego dnia, po dniu zawarcia umowy, albo do wyczerpania kwoty brutto umowy;
5) uważam się za związanego niniejszą ofertą na czas wskazany w specyfikacji warunków zamówienia, tj. przez okres 30 dni;
6) zobowiązuję się zachować w tajemnicy wszelkie informacje, w których posiadanie wejdę podczas procedury przetargowej i ewentualnej realizacji zamówienia. Jednocześnie zobowiązuję się do zawarcia na piśmie odpowiednich umów o poufności z własnymi pracownikami i osobami trzecimi, które będą brały udział w realizacji zamówienia;
7) wybór złożonej oferty:
   ☐ **będzie** prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego w następującym zakresie *(jeżeli dotyczy należy zaznaczyć kwadrat i wypełnić tabelę poniżej)*:

Nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego	Wartość towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez podatku	Stawka podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie

8) zamierzam zlecić realizację części zamówienia niżej wymienionemu podwykonawcy (wymienionym podwykonawcom), w zakresie *(wypełnić tabelę, jeżeli dotyczy, albo skreślić)*:

Lp.	Nazwa podwykonawcy	Wskazanie części zamówienia, które wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy
1.		
2.		
3.		
4.		

9) w przypadku wyboru mojej oferty zobowiązuję się do wniesienia przed zawarciem umowy zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 3% wartości brutto umowy;
10) zobowiązuję się zachować w tajemnicy wszelkie informacje, w których posiadanie wejdę podczas postępowania o udzielenie zamówienia i ewentualnej realizacji zamówienia. Jednocześnie

zobowiązuję się do zawarcia na piśmie odpowiednich umów o poufności z własnymi pracownikami i osobami trzecimi, które będą brały udział w realizacji zamówienia;

11) niniejsza oferta na stronach nr (*wypełnić, jeśli dotyczy*) od ..... do ……..... zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji;

12) osobą upoważnioną do nadzoru nad realizacją umowy będzie: ..... …….....…….....……..….....……..…….;

13) adres poczty elektronicznej wykonawcy, na którym będzie prowadzona korespondencja związana z postępowaniem: ……..……..;

14) imię i nazwisko osoby uprawnionej (osób uprawnionych) do porozumiewania się z zamawiającym:..... telefon: ……. e-mail: ……..……;

15) jestem:

– *mikroprzedsiębiorcą*

☐ TAK[3] ☐ NIE[3]

– *małym przedsiębiorcą*

☐ TAK[3] ☐ NIE[3]

– *średnim przedsiębiorcą*

☐ TAK[3] ☐ NIE[3]

Mikroprzedsiębiorca – przedsiębiorca, który zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 mln euro.

Mały przedsiębiorca – przedsiębiorca, który zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln euro.

Średni przedsiębiorca – przedsiębiorca, który nie jest mikroprzedsiębiorcą ani małym przedsiębiorcą i który zatrudnia mniej niż 250 osób i którego roczny obrót nie przekracza 50 mln euro lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln euro.

Do oferty dołączam następujące załączniki stanowiące jej integralną część:

Ofertę składam na ..... kolejno ponumerowanych stronach.

Świadom odpowiedzialności karnej oświadczam, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień złożenia oferty (art. 297 k.k.).

....

data *imię i nazwisko*

[1] *Ceny podane z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.*
[2] *Cena z tłumaczenie ustne jednej strony obliczeniowej w poszczególnych grupach językowych z uwzględnieniem weryfikacji tekstu.*
[3] *Zaznaczyć odpowiedni kwadrat.*

ZAŁĄCZNIK NR 3
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane zgodnie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp
w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*.

Ja niżej podpisany,

……...…….
działając w imieniu i na rzecz

……..……..
Nazwa (firma) wykonawcy

……
Adres wykonawcy

……
Regon, NIP wykonawcy

OŚWIADCZAM, ŻE:

I. Spełniam warunki udziału w postępowaniu określone w SWZ.

II. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.

III. Zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. …….….* ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ustawy Pzp)*.
Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp, podjąłem następujące czynności:
……...……...……
…….....…….…….……
**Uwaga:*
pkt III do wypełnienia i uzasadnienia, jeżeli zaistniał taki przypadek. Jeżeli nie zaistniał taki przypadek, należy skreślić pkt III albo zaznaczyć w inny sposób, np. wpisać „nie dotyczy”.

IV. Będę polegał na zasobach niżej wymienionego podmiotu:
……...…..
Nazwa (firma) wykonawcy
…….……
Adres wykonawcy

..... …….....

data *imię i nazwisko*

ZAŁĄCZNIK NR 4
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

Oświadczenie do wykorzystania w przypadku polegania na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby

OŚWIADCZENIE PODMIOTU UDOSTĘPNIAJĄCEGO ZASOBY

składane na podstawie art. 125 ust. 5 ustawy Pzp
w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych.*
Ja niżej podpisany,
…….
…….
działając w imieniu i na rzecz
……..
Nazwa (firma) wykonawcy
……..……
Adres wykonawcy
……..
Regon, NIP wykonawcy

OŚWIADCZAM, ŻE:

I. Spełniam warunki udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim wykonawca powołuje się na moje zasoby.

II. Nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp.

III. Zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ……..…..[*] ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ustawy Pzp)*.
Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Pzp podjąłem następujące czynności:
……...……..……
…….....……
[*]***Uwaga:*** *pkt III do wypełnienia i uzasadnienia, jeżeli zaistniał taki przypadek. Jeżeli nie zaistniał taki przypadek, należy skreślić pkt III albo zaznaczyć w inny sposób, np. wpisać „nie dotyczy”.*

....
data *imię i nazwisko*

ZAŁĄCZNIK NR 5
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

WYKAZ WYDARZEŃ

o których mowa w pkt 5.2.1.1 SWZ, składany w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych:*

Lp.	**Wydarzenie** *(np. konferencja, spotkanie lub wizyta)*	**Nazwa i adres organizatora wydarzenia**	**Rodzaj tłumaczenia ustnego** *(w tym co najmniej 3 tłumaczenia symultaniczne dla więcej niż jednego języka obcego)*	**Data wydarzenia**

....
data *imię i nazwisko*

ZAŁĄCZNIK NR 6
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

WYKAZ UMÓW

o których mowa w pkt 5.2.1.2 SWZ, składany w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*:

Lp.	Podmiot, na rzecz którego wykonawca wykonał umowę/ wykonuje umowę (nazwa i adres)	Wartość umowy brutto zrealizowanej/wartość usług zrealizowanych w ramach umowy realizowanej	Rodzaj tłumaczeń stanowiących przedmiot umowy[1]	Data wykonania/ wykonywania umowy (od …….. do)
			.....	
			.....	
			.....	
			.....	
			.....	

[1] Należy wpisać czy zawarta umowa dotyczy: łącznie tłumaczeń ustnych i pisemnych, tłumaczeń pisemnych czy tłumaczeń ustnych.
[2] Do wykazu dołączam dokumenty (np. referencje, oświadczenia) potwierdzające, że wykazane umowy zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

....
data *imię i nazwisko*

ZAŁĄCZNIK NR 7
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

LISTA TŁUMACZY I WERYFIKATORÓW

o których mowa w pkt 5.2.1.3 SWZ, składana w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*:

TŁUMACZE USTNI/PISEMNI/WERYFIKATORZY – I GRUPA JĘZYKOWA							
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza/ /weryfikatora	Podstawa do dysponowania tłumaczem/ weryfikatorem[1)]	Język/ tłumaczenie z języka obcego na język obcy (angielski na francuski/ angielski na rosyjski)	Rodzaj tłumaczenia (ustne/pisemne/ weryfikacja)	Poświadczenie bezpieczeństwa uprawniające do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą „tajne” zgodnie z pkt 5.2.4.1 TAK/NIE[2)]	Uprawnienia tłumacza przysięgłego zgodnie z pkt 5.2.4.2 TAK/NIE[3)]	**Doświadczenie** tłumaczy ustnych i pisemnych zgodnie odpowiednio z pkt 5.2.1.3.3.1 i 5.2.1.3.3.3 **doświadczenie i wykształcenie** weryfikatorów zgodnie z pkt 5.2.1.4.1
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA

							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA
							SPEŁNIA

Data:

.....
imię i nazwisko

TŁUMACZE USTNI/PISEMNI/WERYFIKATORZY – II GRUPA JĘZYKOWA						
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza/ weryfikatora	Podstawa do dysponowania tłumaczem/ weryfikatorem[1)]	Język	Rodzaj tłumaczenia (ustne/pisemne/ weryfikacja)	Poświadczenie bezpieczeństwa uprawniające do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą „tajne” zgodnie z pkt 5.2.4.1 TAK/NIE[2)]	**Doświadczenie** tłumaczy ustnych, pisemnych i weryfikatorów zgodnie odpowiednio z pkt 5.2.1.3.3.1, 5.2.1.3.3.3 i 5.2.1.4.2
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
Data:					..... *imię i nazwisko*	

TŁUMACZE USTNI/PISEMNI/WERYFIKATORZY – III GRUPA JĘZYKOWA						
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza/ weryfikatora	Podstawa do dyspo-nowania tłumaczami/ weryfikatorami[1)]	Język	Rodzaj tłumaczenia (ustne/pisemne/ weryfikacja)	Poświadczenie bezpieczeństwa uprawniające do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych klauzulą „tajne” zgodnie z pkt 5.2.4.1 TAK/NIE[2)]	**Doświadczenie** tłumaczy ustnych, pisemnych i weryfikatorów zgodnie odpowiednio z pkt 5.2.1.3.3.2, 5.2.1.3.3.3 i 5.2.1.4.3
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA
						SPEŁNIA

[1)] Należy podać informację o podstawie do dysponowania wymienionymi tłumaczami/weryfikatorami, np. umowa o pracę, umowa cywilnoprawna.
[2)] Wpisać TAK albo NIE odnośnie do wszystkich tłumaczy ustnych, pisemnych i weryfikatorów ze wszystkich grup językowych.
[3)] Wpisać TAK albo NIE odnośnie do tłumaczy pisemnych z każdego języka z I grupy językowej.
Załącznik jest zamieszczony na stronie prowadzonego postępowania https://eZamowienia.gov.pl i na stronie zamawiającego https://www.senat.gov.pl/kancelaria/zamowienia-publiczne w wersji doc. – jako plik do pobrania.

Data:

.....
imię i nazwisko

.....

Imię i nazwisko tłumacza/weryfikatora[1)]

.....

Grupa językowa/język

LIST INTENCYJNY[1)]

Oświadczam, że podejmuję się wykonywania tłumaczeń symultanicznych i konsekutywnych/tłumaczeń pisemnych/weryfikacji tłumaczeń pisemnych[2)] za pośrednictwem:

.....

.....

.....,

w przypadku realizacji przez wyżej wymienionego wykonawcę tłumaczeń dla Kancelarii Senatu.

Data …….. .....

Podpis
tłumacza/weryfikatora
(imię i nazwisko)

[1)] *Obowiązkowo podpisany przez tłumacza lub weryfikatora. Do złożenia na wezwanie zamawiającego wraz z załącznikiem nr 7, zgodnie z pkt 6.1.3 SWZ.*

[2)] *Niepotrzebne skreślić. Brak skreślenia jest równoznaczny z podjęciem się dokonywania odpowiednio tłumaczeń ustnych, tłumaczeń pisemnych i weryfikacji tekstów.*

ZAŁĄCZNIK NR 8
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

WYKAZ TŁUMACZY WSKAZANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA, POSIADAJĄCYCH SPECJALISTYCZNE KWALIFIKACJE

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*, oświadczam, że niżej wymienieni tłumacze, wskazani do realizacji zamówienia, wykonujący tłumaczenia konsekutywne w I grupie językowej, posiadają następujące specjalistyczne kwalifikacje:

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Język, w jakim wykonuje tłumaczenie	Dyplom/y studiów filologicznych conajmniej pierwszego stopnia lub podyplomowych	Język, w jakim były prowadzone studia	Nazwa organizacji zrzeszającej/cych tłumaczy albo posiadającego akredytacje, do punktacji zgodnie z zasadami określonym w pkt 16.1.2.2

* W przypadku niewskazania w ww. załączniku tłumaczy posiadających specjalistyczne kwalifikacje albo niedołączenia tego załącznika do oferty wykonawca **nie otrzyma** punktów w kryterium „K".

UWAGA: załącznik nie podlega uzupełnieniu lub poprawieniu na podstawie art. 128 ust. 1 ustawy Pzp.

..... …….
imię i nazwisko

Data

ZAŁĄCZNIK NR 9
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Kancelaria Senatu
Biuro Prawne, Kadr i Organizacji
ul. Wiejska 6/8
00-902 Warszawa
Nr sprawy: BPKO.SZP.350.5.2026

WYKAZ TŁUMACZY WSKAZANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA, POSIADAJĄCYCH DOŚWIADCZENIE PRZY REALIZACJI WIZYT I WYJAZDÓW OFICJALNYCH NAJWYŻSZEGO SZCZEBLA

Składając ofertę w prowadzonym, w trybie podstawowym bez przeprowadzania negocjacji, postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*, oświadczam, że niżej wymienieni tłumacze, wskazani do realizacji zamówienia, wykonujący tłumaczenia konsekutywne, posiadają następujące dodatkowe doświadczenie:

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Rodzaj wizyty/wyjazdu, data i miejsce wizyty/wyjazdu, rodzaj tłumaczenia, uczestnicy wizyty/wyjazdu*

*****W przypadku niedołączenia ww. załącznika albo niewypełnienia go zgodnie z wymaganiami zamawiającego oferta **nie otrzyma** punktów w kryterium „D".

UWAGA: załącznik nie podlega uzupełnieniu lub poprawieniu na podstawie art. 128 ust. 1 ustawy Pzp.

.....
Data: …… *imię i nazwisko*

ZAŁĄCZNIK NR 10
DO SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
Wzór

UMOWA nr ……

zawarta w dniu ..... 2026 r. w Warszawie/zawarta w dniu złożenia ostatniego z podpisów elektronicznych przez Strony umowy, w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na *świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych*, w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji zgodnie z art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp", pomiędzy:

1. **Skarbem Państwa** – **Kancelarią Senatu** z siedzibą, w Warszawie, przy ul. Wiejskiej 6/8, NIP: 5262207733, REGON: 001393800, zwaną dalej „Zamawiającym", reprezentowaną przez:

   ..... – ……,

a

2. ..... z siedzibą ....., prowadzącym działalność na podstawie wpisu do ....., pod numerem: ....., NIP: ....., REGON: ....., zwanym dalej „Wykonawcą", reprezentowanym przez:

   ..... - ……..

zwanymi dalej „Stroną" albo „Stronami",
o następującej treści:

§ 1.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych związanych z obsługą wizyt delegacji zagranicznych, wyjazdów zagranicznych, spotkań z udziałem gości zagranicznych oraz konferencji, szkoleń i innych wydarzeń organizowanych przez Senat i Kancelarię Senatu, przygotowywaniem dokumentów i wymianą korespondencji oficjalnej i nieoficjalnej oraz przygotowywaniem publikacji wydawanych przez Kancelarię Senatu, w zakresie określonym w Specyfikacji warunków zamówienia z ..... 2026 r., zwanej dalej „SWZ", stanowiącej załącznik nr 1 do umowy, na podstawie stawek brutto określonych w ofercie Wykonawcy z ..... 2026 r., zwanej dalej „ofertą", stanowiącej załącznik nr 2 do umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy wykazanych przez Wykonawcę, zwanej dalej „listą", stanowiącej załącznik nr 3 do umowy, na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń. W uzasadnionych przypadkach (np. specjalistyczna tematyka tłumaczenia, wizyty wysokiej rangi) Wykonawca zatrudni wskazanego przez Zamawiającego tłumacza spoza listy Wykonawcy.
3. W ramach realizacji umowy konieczne może być zapewnienie tłumaczeń w zakresie języków niewymienionych w wykazie stanowiącym załącznik nr 1 do opisu przedmiotu zamówienia, zwanego dalej „opz", będącego załącznikiem do SWZ. Realizacja takiego zlecenia wymaga indywidualnych uzgodnień. Za tłumaczenia w językach niewymienionych w wykazie, stanowiącym załącznik nr 1 do opz, mogą być stosowane stawki – w przypadku języków europejskich – jak dla II grupy językowej, w przypadku języków pozaeuropejskich – jak dla III grupy językowej, zgodnie z ofertą.
4. Wykonawca, może za zgodą Zamawiającego, skierować do wykonania zleconego tłumaczenia tłumacza spoza listy, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy. Tłumacz spełniać musi warunki określone w części V SWZ dla rodzaju tłumaczenia, jakie będzie wykonywał.

§ 2.

1. Teksty o określonej tematyce będą tłumaczone przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie i będą zawierały terminologię odpowiednią dla danej dziedziny.
2. Tłumacze będą używać terminologii stosowanej w prawie krajowym, unijnym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczony tekst oraz będą przestrzegać zasad korespondencji dyplomatycznej, jeżeli dotyczy danego tłumaczenia.
3. Tłumacze i weryfikatorzy są zobowiązani do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania systemu weryfikacji wewnętrznej wszystkich tekstów tłumaczonych przez Wykonawcę pod względem zgodności z tekstem oryginału, poprawności gramatyczno-leksykalnej i stylistycznej oraz spójności terminologicznej. W formularzu zlecenia Wykonawca poda imię i nazwisko weryfikatora, odpowiedzialnego za ostateczną formę tłumaczenia. Wykonawca poświadcza tym samym, że tłumaczenie zostało zweryfikowane przez wskazaną osobę.
5. Przy tłumaczeniach pisemnych będą przyjęte następujące zasady i warunki:
   1) strona obliczeniowa tekstu wynikowego (przetłumaczonego) **= 1800 znaków** ze spacjami. Łączna liczba stron liczona będzie z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej (tzn. od 0,51 liczona jest pełna strona obliczeniowa, a od 1,01 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej);
   2) tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word albo równoważnym, w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach nie jest możliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia liczona będzie jako strona obliczeniowa;
   3) za tłumaczenie z języka obcego na język obcy – przysługuje podstawowa stawka wynagrodzenia, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski: jeżeli oba języki są w I grupie językowej + **50%** podstawowej stawki wynagrodzenia, natomiast jeżeli co najmniej 1 z nich jest z grupy językowej II lub III + **100%** podstawowej stawki wynagrodzenia;
   4) za tłumaczenie w **trybie normalnym** wykonywane przez jednego tłumacza ***(do 8 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych***) – podstawowa stawka wynagrodzenia;
   5) za tłumaczenie w **trybie pilnym** wykonywane przez jednego tłumacza ***(od 9 do 11 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych, albo do 5 stron z dnia na dzień)*** – podstawowa stawka wynagrodzenia + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia;
   6) za tłumaczenie w **trybie ekspresowym** wykonywane przez jednego tłumacza ***(od 12 do 14 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych, albo od 6 do 10 stron z dnia na dzień)*** – podstawowa stawka wynagrodzenia + 100% podstawowej stawki wynagrodzenia;
   7) za tłumaczenie w **trybie superekspresowym** wykonywane przez jednego tłumacza ***(powyżej 14 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych albo z terminem realizacji 12 godz. od zlecenia)*** – podstawowa stawka wynagrodzenia + 150% podstawowej stawki wynagrodzenia;
   8) za tłumaczenie w **trybie natychmiastowym** – stawka negocjowana każdorazowo, jednak nie więcej niż podstawowa stawka + 200% podstawowej stawki wynagrodzenia;
   9) **za spisanie tekstowej** ścieżki dźwiękowej (audiodeskrypcja) ***(do 5 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych)*** – 50% podstawowej stawki wynagrodzenia, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski;
   10) weryfikacja tekstu w języku obcym, który został przetłumaczony przez podmiot inny niż Wykonawca – ***(do 5 stron w ciągu dwóch dni kalendarzowych)*** – 50% podstawowej stawki wynagrodzenia, jak za tłumaczenie z języka obcego na język polski;
   11) każde zlecone tłumaczenie musi być podpisane przez tłumacza dokonującego tłumaczenia oraz osobę weryfikującą (dotyczy tłumaczeń pisemnych I, II i III grupy językowej);
   12) jednostką weryfikacji tłumaczenia dostarczonego Zamawiającemu jest strona tekstu zweryfikowanego. Z tytułu weryfikacji tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, nie otrzyma on dodatkowego wynagrodzenia. **Cena za weryfikację tekstu własnego jest wliczona w cenę strony obliczeniowej**. Weryfikacja tekstu dotyczy I, II i III grupy językowej.

Wykonawca jest zobowiązany do przekazania Zamawiającemu każdorazowo informacji o tłumaczu i weryfikatorze (imię i nazwisko);

13) na życzenie Zamawiającego Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia do wglądu informacji na temat doświadczenia i kwalifikacji osób realizujących tłumaczenie.

6. Weryfikacja tekstu polega na porównaniu dostarczonego przez Zamawiającego tłumaczenia tekstu z tekstem oryginalnym i wprowadzeniu odrębnych poprawek oraz obejmuje weryfikację merytoryczną i językową. **Weryfikacja merytoryczna** polega na sprawdzeniu poprawności treści tłumaczenia, prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej oraz zrozumiałego ujęcia kwestii technicznych, poruszonych w tłumaczonym tekście. **Weryfikacja językowa** polega na sprawdzeniu poprawności językowej tekstu, ujednolicenia stosowania terminologii (konsekwentne stosowanie tych samych terminów, nazw, wyrażeń). Wykonawca, na życzenie Zamawiającego, zobowiązany jest dostarczyć zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

7. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tłumaczenia, weryfikacje i tekst spisany ze ścieżki dźwiękowej w całości, a w przypadku, gdy tekst liczy więcej niż 100 stron maszynopisu – w częściach, po 100 stron maszynopisu komputerowego.

8. W przypadku ustalenia przez Zamawiającego, że dostarczone tłumaczenie lub weryfikacja mają wady, Zamawiający może żądać od Wykonawcy bezpłatnego ich usunięcia, lub nieodpłatnego ponownego tłumaczenia, lub weryfikacji dokonanej przez tłumacza wskazanego przez Zamawiającego, w terminie określonym przez Zamawiającego.

9. Jeżeli wady wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji są istotne, a z okoliczności wynika, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w odpowiednim czasie, Zamawiający może odstąpić od umowy (zlecenia) w zakresie tłumaczenia dotkniętego wadą, bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia oraz zlecić wykonanie tego tłumaczenia lub weryfikacji innemu podmiotowi, przy czym koszty tego zlecenia ponosi Wykonawca, w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.

10. Wynagrodzenie za wykonane tłumaczenie pisemne stanowi iloczyn liczby stron obliczeniowych i ceny brutto za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka polskiego na język obcy, lub iloczyn liczby stron obliczeniowych i ceny brutto za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka obcego na język polski, lub iloczyn liczby stron obliczeniowych i ceny brutto za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka obcego na język obcy, lub iloczyn liczby stron obliczeniowych za spisany tekst ścieżki dźwiękowej i 50% ceny brutto za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej z języka obcego na język polski.

11. W przypadku realizacji większych projektów tłumaczeniowych, Wykonawca zapewni obsługę przez stały zespół tłumaczy oraz jednego weryfikatora, w celu zagwarantowania spójności wszystkich tekstów tłumaczonych w projekcie.

12. Wykonawca będzie wykonywał tłumaczenia, zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego, każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesyłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: ..... przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.

13. W przypadkach niecierpiących zwłoki Wykonawca może przyjąć zamówienie ustne, które dla swojej ważności będzie wymagać potwierdzenia przez Zamawiającego w formie pisemnej.

14. W zleceniu tłumaczenia Zamawiający w szczególności określi:

1) język;

2) nazwę dokumentu;

3) rodzaj tłumaczenia (tryb);

4) termin realizacji;

5) cenę (wynagrodzenie) brutto za stronę obliczeniową, określoną w formularzu Wykonawcy;

6) formę przedstawienia przetłumaczonego tekstu;

7) osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcą oraz tłumaczem;

8) inne informacje, jeżeli są niezbędne do należytej realizacji usługi.

15. Dokumenty przeznaczone do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w jednej albo kilku formach:

1) pisemnej;

2) na dysku przenośnym;

3) za pośrednictwem poczty elektronicznej.

16. W przypadku materiałów o dużej objętości Wykonawca ma obowiązek, na swój koszt, odebrać materiały bezpośrednio z siedziby Zamawiającego.

17. Wykonawca potwierdza przyjęcie zlecenia do wykonania oraz przesyła formularz zlecenia, który zawiera:
- **1)** język;
- **2)** nazwę dokumentu;
- **3)** potwierdzenie rodzaju tłumaczenia (trybu);
- **4)** potwierdzenie terminu realizacji;
- **5)** cenę (wynagrodzenie) brutto za stronę obliczeniową oraz cenę brutto całego tłumaczenia, zgodnie ze stawką określoną w formularzu Wykonawcy;
- **6)** imię i nazwisko tłumacza, a w przypadku tłumaczeń pisemnych również weryfikatora.

18. Realizacja zlecenia tłumaczenia przez Wykonawcę powinna rozpocząć się po zaakceptowaniu przez Zamawiającego warunków jego realizacji, zwłaszcza szacunkowych kosztów oraz proponowanego terminu realizacji.

19. Wykonawca odpowiada za przekazanie tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formie wskazanej przez Zamawiającego. Zamawiający może żądać przedstawienia przetłumaczonego tekstu w jednej albo kilku formach, w tym:
- **1)** pisemnej;
- **2)** na nośniku CD;
- **3)** za pośrednictwem poczty elektronicznej.

20. W przypadku, gdy Wykonawca po otrzymaniu zlecenia wystawionego przez Zamawiającego, poinformuje w formie pisemnej Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji, Zamawiający może zlecić wykonanie tego tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym koszty tego zlecenia ponosi Wykonawca w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.

21. W przypadku uzasadnionej reklamacji (brak spójności terminologicznej tekstu, błędy gramatyczne, językowe i merytoryczne, lub nieprzetłumaczone fragmenty tekstu), Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego ponownego zweryfikowania reklamowanego tekstu przez weryfikatora uzgodnionego z Zamawiającym, w ciągu 24 godzin, licząc od chwili złożenia reklamacji. Zamawiający jest zobowiązany do złożenia reklamacji w formie pisemnej.

22. W przypadku zwłoki w wykonaniu przez Wykonawcę tłumaczenia pisemnego Zamawiający może zlecić wykonanie tego tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym koszty realizacji tego zlecenia poniesie Wykonawca w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.

23. W przypadku trzykrotnego niewykonania albo nienależytego wykonania zlecenia tłumaczenia pisemnego przez Wykonawcę, umowa może być rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym, o czym Zamawiający powiadomi Wykonawcę w formie pisemnej.

24. Przez należyte wykonanie usługi rozumie się w szczególności:
- **1)** tłumaczenie niezawierające błędów gramatycznych, stylistycznych, edytorskich, ortograficznych, merytorycznych, zgodne z zasadami korespondencji dyplomatycznej (jeżeli dotyczy);
- **2)** tłumaczenie zrealizowane zgodnie z terminami wskazanymi przez Zamawiającego.

25. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności – nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.

§ 3.

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczeń ustnych (konsekutywnych i symultanicznych, w tym szeptanych) podczas spotkań, wizyt, konferencji, szkoleń, seminariów i innych wydarzeń organizowanych na terenie Polski i poza jej granicami, zgodnie z SWZ, na podstawie stawek brutto określonych w ofercie.

2. Wykonawca jest zobowiązany do dysponowania przez czas realizacji zamówienia tłumaczami konsekutywnymi wykazanymi w załącznikach nr 8 i 9 do SWZ – posiadającymi dodatkowe kwalifikacje i doświadczenie – jeżeli Wykonawca ich wykazał.

3. Tłumaczenia ustne wykonywane będą na podstawie zleceń przesyłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: ..... Zlecenie zawierać będzie w szczególności określony rodzaj tłumaczenia, miejsce, tematykę

organizowanego spotkania, wizyty, konferencji, szkolenia, seminarium lub innego wydarzenia, orientacyjny czas jego trwania, stawkę brutto za blok tłumaczenia, a także ewentualną liczbę uczestników i termin realizacji z ewentualnym zastrzeżeniem, że przy realizacji danego zlecenia może zachodzić możliwość skrócenia lub przedłużenia się wykonywanego tłumaczenia ustnego poza termin określony w zleceniu i w przypadku przedłużenia będzie ono kontynuowane niezależnie od przewidywanego w zleceniu czasu jego trwania.

4. Wykonawca jest zobowiązany do podania przewidywanej ceny brutto tłumaczenia, która powinna zostać zweryfikowana przez Zamawiającego.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej spotkań, wizyt, konferencji, szkoleń, seminariów i innych wydarzeń organizowanych na terenie Polski i poza jej granicami.
6. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia odpowiedniej liczby tłumaczy niezbędnych do obsługi danego spotkania, wizyty, konferencji, szkolenia, seminarium lub innego wydarzenia organizowanych na terenie kraju lub poza jego granicami.
7. Jako stawkę rozliczeniową (podstawową) Zamawiający **przyjmuje 1 blok tłumaczeniowy = 4 godziny zegarowe**.
8. W przypadku realizacji tłumaczeń z języka obcego na język obcy – Wykonawcy przysługuje podstawowa stawka wynagrodzenia **+ 50% podstawowej stawki wynagrodzenia.**
9. Za tłumaczenie z języka polskiego na dwa języki obce lub odwrotnie, przez jednego tłumacza, w czasie jednego bloku tłumaczeniowego – Wykonawcy przysługuje podstawowa stawka wynagrodzenia **+ 50% podstawowej stawki wynagrodzenia**.
10. W przypadku tłumaczeń w dni ustawowo wolne od pracy, Wykonawcy przysługuje podstawowa **stawka wynagrodzenia + 50% podstawowej stawki wynagrodzenia**.
11. Jeżeli w czasie 1 bloku tłumaczeniowego jest wykonywane zamiennie, przez tego samego tłumacza, tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne – Wykonawcy przysługuje podstawowa stawka wynagrodzenia, właściwa dla rodzaju tłumaczenia, za które jest ona wyższa.
12. W przypadku zlecenia zapotrzebowania na świadczenie usługi na tłumaczenie z języka polskiego na dwa języki obce lub odwrotnie, przez jednego tłumacza, w czasie jednego bloku tłumaczeniowego – podstawowa stawka wynagrodzenia **+ 50% podstawowej stawki** wynagrodzenia obowiązuje przez cały czas trwania zlecenia, niezależnie od tego, czy tłumacz ostatecznie tłumaczył tylko na jeden język obcy, czy na dwa języki.
13. W przypadku zgłoszenia zapotrzebowania na świadczenie usługi za tłumaczenie z języka polskiego na jeden język obcy, jeżeli w toku realizacji zlecenia tłumacz posiadający odpowiednie kwalifikacje, na prośbę Zamawiającego, wyrazi zgodę na tłumaczenie na inny język obcy, Wykonawcy przysługuje – podstawowa stawka wynagrodzenia **+ 50% podstawowej stawki wynagrodzenia** za każdy blok tłumaczeniowy rzeczywistego wykorzystania drugiego języka.
14. W przypadku, gdy Wykonawca po otrzymaniu zlecenia wystawionego przez Zamawiającego, poinformuje w formie pisemnej Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji, Zamawiający może zlecić wykonanie tego tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym koszty takiego zlecenia ponosi Wykonawca w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.
15. Tłumacz ma obowiązek stawić się w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, na co najmniej 30 minut przez rozpoczęciem wykonywania usługi tłumaczenia ustnego albo w innym czasie uzgodnionym z Zamawiającym. Wszystkie zlecone tłumaczenia ustne tłumacz jest zobowiązany wykonywać w stroju odpowiednim do rangi wydarzenia.
16. Podjęte tłumaczenia ustne muszą być kontynuowane niezależnie od przewidywanego w zleceniu czasu trwania rozmów, spotkań itp. Nieprzystąpienie do wykonywania tłumaczenia ustnego w czasie przekraczającym określony w zleceniu, traktowane będzie tak, jak niepodjęcie wykonywania tłumaczenia ustnego.
17. W przypadku niestawienia się tłumacza w uzgodnionym miejscu i czasie, Zamawiający może odstąpić od zlecenia, a Wykonawca ponosi koszty wykonania zlecenia przez inny podmiot wskazany przez Zamawiającego w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.
18. W przypadku nienależytego wykonania zleconego tłumaczenia, w szczególności, jeżeli tłumacz nie zapewnia odpowiedniego przepływu informacji w trakcie obsługiwanego spotkania, wizyty, konferencji, szkolenia, seminarium lub innego wydarzenia, Zamawiający ma prawo żądać natychmiastowego wyznaczenia innego tłumacza, albo zlecić wykonanie tego tłumaczenia

innemu podmiotowi, przy czym koszty realizacji tego zlecenia poniesie Wykonawca w zakresie przekraczającym wynagrodzenie, które należałoby się Wykonawcy.

19. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę **usług tłumaczenia ustnego**, lub w przypadku spóźnienia się tłumacza ustnego na spotkanie, wizytę, wyjazd, konferencję, szkolenie, seminarium lub inne wydarzenie, umowa może być rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym, o czym Zamawiający powiadomi Wykonawcę w formie pisemnej.

20. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przyjmowanie zleceń oraz wykonywanie wyżej wymienionych usług również w dni powszednie po godz. 16-tej, w godzinach nocnych, w niedziele i inne dni świąteczne oraz wolne od pracy, na terenie Polski i za granicą.

21. Zamawiający może odwołać zlecone tłumaczenie ustne w każdym czasie bez wynagrodzenia. W przypadku odwołania usługi na mniej niż 72 godziny przed jej planowanym rozpoczęciem, Zamawiający wypłaci Wykonawcy równowartość stawki za 1 blok tłumaczeniowy, bez względu na długość planowanego tłumaczenia.

22. W przypadku wykonywania tłumaczenia podczas wyjazdu krajowego, poza siedzibę Zamawiającego, tj. poza Warszawę, jeżeli tłumacz towarzyszy delegacji i jest do dyspozycji Zamawiającego przez cały czas wyjazdu, Zamawiający pokrywa koszty jego przejazdów, noclegów i wyżywienia. Jeżeli tłumacz ma wyznaczony czas wykonywania usługi, Zamawiający pokrywa koszty niezbędnych noclegów i wyżywienia tłumacza w miejscu jej wykonywania oraz koszty przejazdów (koszt biletu na autokar lub pociąg drugiej klasy), **z miejsca zamieszkania do miejsca wykonywania usługi i z powrotem do miejsca zamieszkania,** zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. W tym przypadku koszty przejazdów, noclegów i diet tłumacza/y, po uzgodnieniu ich wysokości z Zamawiającym, opłaca Wykonawca, a następnie uwzględnia je w fakturze wystawionej za wykonane zlecenie.

23. W wyjątkowych sytuacjach, np. kiedy dojazd do miejsca realizacji usługi innym środkiem transportu jest utrudniony, Zamawiający może udzielić zgody na pokrycie kosztów podróży prywatnym samochodem osobowym, zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej.

24. W przypadku udziału tłumacza w wyjeździe zagranicznym, jeżeli tłumacz towarzyszy delegacji i jest do dyspozycji Zamawiającego przez cały czas wyjazdu, Zamawiający pokrywa koszty przejazdów, noclegów i wyżywienia tłumacza zgodnie z zasadami określonymi w rozporządzeniu Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2013 r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej. W przypadku wykonywania usługi za granicą przez tłumacza lokalnego zakres niezbędnych świadczeń dodatkowych (noclegi, wyżywienie, przejazdy) ustalany będzie indywidualnie.

25. Za wykonanie usługi tłumaczenia ustnego poza Warszawą, zarówno w Polsce, jak i za granicą, przysługuje wynagrodzenie ryczałtowe – za 3 bloki tłumaczeniowe dziennie, niezależnie od faktycznego czasu pracy tłumacza.

26. W przypadku, w którym tłumacz wykonuje zleconą usługę tłumaczenia ustnego w miejscu swojego zamieszkania, usługa jest rozliczana tak, jakby wykonywana była w siedzibie Zamawiającego.

27. W przypadku zlecenia przez Zamawiającego tłumaczenia w trakcie spotkania, podczas którego poruszane będą zagadnienia zawierające informacje niejawne, zgodnie z ustawą z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych, tłumacz będzie posiadać poświadczenie bezpieczeństwa odpowiadające klauzuli żądanej przez Zamawiającego.

§ 4.

1. Zamawiający zobowiązuje się do uiszczania na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia za świadczenie usługi tłumaczeń ustnych i pisemnych, na podstawie zasad określonych w SWZ oraz na podstawie stawek określonych w ofercie i zasad określonych umowie.

2. Każdorazowo, w ciągu 5 dni roboczych od dnia wykonania tłumaczenia, Wykonawca wystawi fakturę za wykonane tłumaczenie, po potwierdzeniu wykonania (odebrania) tłumaczenia przez Zamawiającego zgodnie z wymogami Zamawiającego.
3. Zamawiający zobowiązuje się przekazać należność Wykonawcy za wykonane (odebrane) tłumaczenia, przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę, w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. W przypadku Wykonawcy, którego nie dotyczy obowiązek wystawiania faktur ustrukturyzowanych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur, faktury do Zamawiającego będą doręczane na adres: Zamawiającego albo elektronicznie na adres: bwm.rozliczenia@senat.gov.pl albo za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania prowadzonej przez brokera PEFexpert, adres: NIP 5262207733.
4. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
5. W przypadku opóźnienia w płatności Zamawiający zapłaci Wykonawcy ustawowe odsetki za każdy dzień opóźnienia.
6. Wartość umowy wynosi brutto: …… ..... zł (słownie: .....). W przypadku wyczerpania środków przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację umowy, umowa ulega wcześniejszemu rozwiązaniu w terminie wskazanym przez Zamawiającego, w drodze jednostronnego oświadczenia woli złożonego Wykonawcy przez Zamawiającego.
7. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 i 6, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy (łącznie z wynagrodzeniem za przeniesienie autorskich praw majątkowych).
8. Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie w stosunku do Zamawiającego, w przypadku niewykorzystania kwoty, o której mowa w ust. 6.
9. Realizacja umowy w roku 2027 i 2028 będzie uzależniona od posiadania przez Zamawiającego środków na jej sfinansowanie. W przypadku braku środków finansowych na realizację umowy, umowa zostanie rozwiązana w drodze jednostronnego oświadczenia woli Zamawiającego, w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W tym przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
10. Minimalna wartość świadczenia ze strony Zamawiającego z tytułu realizacji umowy stanowi 75% wartości umowy, o której mowa w ust. 6.

§ 5.

1. Wykonawca oświadcza, że:
   1) przekaże Zamawiającemu autorskie prawa majątkowe do utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z realizacją przedmiotu umowy, jeżeli utwory takie powstaną;
   2) nabędzie prawa, w tym autorskie prawa majątkowe oraz wszelkie upoważnienia do wykonywania praw zależnych od osób, którymi będzie posługiwać się przy realizacji przedmiotu umowy, a także uzyska od tych osób nieodwołalne zezwolenie na wykonywanie zależnych praw autorskich do przetłumaczonych tekstów bez konieczności ich uzgadniania z osobami, którym miałyby przysługiwać autorskie prawa osobiste;
   3) nie dokonał i nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 3.
2. Wykonawca odpowiada za naruszenie dóbr osobistych lub praw autorskich i pokrewnych osób trzecich, spowodowanych w trakcie lub w wyniku realizacji przedmiotu umowy lub dysponowania przez Zamawiającego tłumaczeniami, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu, a także zwrotu Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu kosztów i utraconych korzyści.
3. Z dniem zapłaty wynagrodzenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanymi pisemnymi tłumaczeniami będącymi przedmiotem umowy w Polsce i za granicą oraz zezwala na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych poprzez:
   1) utrwalanie (sporządzenie egzemplarzy, które mogłyby służyć publikacji);

2) digitalizację;
3) wprowadzenie do pamięci komputera;
4) sporządzenie wydruku komputerowego;
5) zwielokrotnienie poprzez druk lub nagranie na nośniku magnetycznym w postaci elektronicznej;
6) wprowadzenie do obrotu, w tym w postaci wydawnictwa książkowego, dziełowego, w tym również w formie wymiennokartkowej aktualizowanej, wydawnictwa prasowego, w formie zapisu elektronicznego na dowolnym nośniku;
7) nieodpłatne wypożyczenie lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy;
8) wprowadzenie w całości albo w części do sieci Internet w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą zainteresowanego użytkownika łącznie z utrwaleniem w pamięci RAM – w oryginalnej (polskiej) wersji językowej i w tłumaczeniu na języki obce, wraz z prawem do dokonywania opracowań, przemontowań i zmian układu, w Polsce i za granicą, a także upoważnia Zamawiającego do wykonywania zależnego prawa autorskiego.

4. Egzemplarze nośników, na których tłumaczenia zostaną przekazane Zamawiającemu, przechodzą na jego własność.

§ 6.

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości **3%** wartości umowy brutto, o której mowa w § 4 ust. 6, tj. w wysokości: ..... zł (słownie: .....), w formie:.....
2. Zabezpieczenie w formie pieniężnej wnosi się na rachunek bankowy Zamawiającego.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wniesione w pieniądzu, zostanie zwrócone w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania go przez Zamawiającego za należycie wykonane, wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.

§ 7.

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadkach określonych w art. 456 ustawy Pzp.
2. Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym w przypadku, gdy Wykonawca:
1) nie wykonuje lub w sposób nienależyty wywiązuje się z postanowień umowy;
2) zaprzestał prowadzenia działalności;
3) złożył fałszywe albo niekompletne oświadczenie w ramach realizacji umowy.

3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu usług, które zostały przyjęte przez Zamawiającego do dnia złożenia oświadczenia o rozwiązaniu umowy.
4. W przypadku odstąpienia od umowy w całości albo w części albo jej rozwiązania przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości **20% wartości umowy**, o której mowa w § 4 ust. 6. W tym przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.

§ 8.

1. Zamawiający naliczy kary umowne za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wywiązania się z postanowień umowy, w szczególności w przypadkach, o których mowa w § 2 ust. 20 i 21 oraz w § 3 ust. 14 i 16–18, w wysokości 50% wartości brutto zlecenia.
2. W przypadku niedotrzymania terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 15% wartości **brutto danego zlecenia** za każdy dzień zwłoki.
3. W przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa § 11 ust. 5, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 15% należnego podwykonawcy wynagrodzenia brutto za każdy rozpoczęty dzień zwłoki.
4. Kary umowne płatne będą w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty, przy czym Zamawiającemu przysługuje prawo potrącenia kar umownych z każdego należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

5. Obowiązek zapłaty kar umownych nie wyłącza praw Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych wynikających z ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny, jeżeli wartość szkody przekroczy wysokość kwot naliczonych kar umownych lub szkoda powstanie z innego tytułu.
6. Postanowienia dotyczące kar umownych obowiązują pomimo wygaśnięcia umowy, w tym jej rozwiązania albo odstąpienia od niej.
7. Łączna maksymalna wartość kar umownych nałożonych na Wykonawcę w okresie obowiązywania umowy, nie może przekroczyć 25% wartości umowy, o której mowa w § 4 ust. 6.
8. Przed naliczeniem kar umownych, Zamawiający wezwie Wykonawcę do wskazania w określonym terminie, nie krótszym niż 7 dni kalendarzowych, przyczyn zaistnienia zdarzenia stanowiącego podstawę ich naliczenia. Jeżeli Wykonawca wykaże, przedstawiając dokumenty potwierdzające brak odpowiedzialności po stronie Wykonawcy, że niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy było następstwem okoliczności, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, Zamawiający odstąpi od naliczenia kar umownych.

§ 9.

Umowa zostaje zawarta na 24 miesiące z mocą obowiązującą od następnego dnia po dniu jej zawarcia, z uwzględnieniem § 4 ust. 6.

§ 10.

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W przypadku zmiany:
   1) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
   2) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne,
   3) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
   4) ceny materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia

   – jeżeli zmiany te mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę, może on zwrócić się do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o przeprowadzenie negocjacji w sprawie zmiany wynagrodzenia.
3. Wniosek Wykonawcy, o którym mowa w ust. 2, zawiera:
   1) propozycję zmiany wynagrodzenia;
   2) uzasadnienie zmiany, w tym w szczególności:
      a) zasady kalkulacji kosztów oraz założenia co do wysokości dotychczasowych i przyszłych kosztów wykonania umowy,
      b) wskazanie wpływu zmian, o których mowa w ust. 2, na wysokość kosztów wykonania umowy,
      c) szczegółową kalkulację proponowanej zmiany wynagrodzenia;
   3) dokumenty niezbędne do oceny przez Zamawiającego, czy zmiany, o których mowa w ust. 2, mają lub będą miały wpływ na koszty wykonania umowy oraz w jakim stopniu uzasadniają one zmianę wysokości wynagrodzenia.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 1–3, Wykonawca może złożyć wniosek, o którym mowa w ust. 3, w terminie od dnia opublikowania przepisów, z których wynikają zmiany, do 30. dnia od dnia ich wejścia w życie. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić za okres nie wcześniejszy niż od dnia wejścia w życie tych przepisów.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 4, Wykonawca może złożyć wniosek, o którym mowa w ust. 3, po upływie 6 miesięcy od dnia rozpoczęcia realizacji umowy, jeżeli wzrost cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją zamówienia będzie nie niższy niż suma wskaźników wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogółem za dwa poprzednie kwartały, ogłoszonych w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Zmiana wynagrodzenia może nastąpić za okres nie wcześniejszy niż od dnia złożenia przez Wykonawcę wniosku. Wzrost wynagrodzenia nie może być wyższy od sumy wskaźników wzrostu cen określonej w zdaniu pierwszym.

6. W terminie 30 dni od dnia otrzymania wniosku, o którym mowa w ust. 3, Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o jego uzupełnienie.

§ 11.

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
2. Wykonawca zamierzający zawrzeć umowę o podwykonawstwo, jest zobowiązany do pisemnego zawiadomienia o tym fakcie Zamawiającego, wskazania części zamówienia, jaką zamierza powierzyć podwykonawcy oraz podania nazwy podwykonawcy i jego danych kontaktowych. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach danych, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji umowy, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym zamierza powierzyć realizację części zamówienia.
3. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za wykonanie tego zamówienia.
4. Umowa o podwykonawstwo nie może zawierać postanowień kształtujących prawa i obowiązki podwykonawcy w zakresie kar umownych oraz postanowień dotyczących warunków wypłaty wynagrodzenia, w sposób dla niego mniej korzystny niż prawa i obowiązki Wykonawcy, ukształtowane postanowieniami niniejszej umowy.
5. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione w związku ze zmianą kosztów związanych z realizacją umowy, jest zobowiązany do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom kosztów dotyczących zobowiązania podwykonawcy.

§ 12.

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania nazw „Senat” oraz „Kancelaria Senatu” w jakiejkolwiek publicznej akcji reklamowej lub promocyjnej.
2. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji technicznych, ekonomicznych, finansowych, handlowych, prawnych i organizacyjnych dotyczących drugiej Strony uzyskanych w trakcie współpracy, niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła.
3. Postanowień, o których mowa w ust. 1 i 2, nie stosuje się w odniesieniu do informacji powszechnie znanych lub opublikowanych oraz w przypadku żądania ich ujawnienia przez uprawniony organ.

§ 13.

1. Strony ustalają, iż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy jest art. 6 ust. 1 lit. f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „RODO”, co oznacza, że żadna ze Stron nie będzie wykorzystywać tych danych w celu innym niż realizacja umowy.
2. Każda ze Stron oświadcza, że osoby wymienione w ust. 1 dysponują informacjami dotyczącymi przetwarzania ich danych osobowych przez Strony na potrzeby realizacji umowy, określonymi w ust. 3 i 4.
3. Zamawiający – Kancelaria Senatu z siedzibą w Warszawie, ul. Wiejska 6/8, 00-902 Warszawa, informuje, że jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osoby/osób ze strony Wykonawcy.
4. Wykonawca informuje, że jest administratorem danych osobowych w odniesieniu do osoby/osób ze strony Zamawiającego.
5. Dane osobowe osób będących Stronami lub reprezentantami Stron są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO, a w przypadku osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację i realizację niniejszej umowy na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, w celu związanym z zawarciem oraz realizacją niniejszej umowy. Dane osobowe będą przechowywane przez Strony w trakcie okresu realizacji umowy oraz w okresie niezbędnym na potrzeby ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami z tytułu realizacji umowy. Osoby wyznaczone do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialne za koordynację i realizację niniejszej umowy, a także osoby będące Stroną lub reprezentantami Stron posiadają prawo dostępu do swoich

danych, prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych oraz prawo wniesienia sprzeciwu. Mają one również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają, iż przetwarzanie danych osobowych ich dotyczących narusza przepisy RODO.

6. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale konieczne dla celów związanych z zawarciem niniejszej umowy. Strony nie będą przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej. Dane osobowe mogą zostać udostępnione organom uprawnionym na podstawie przepisów prawa oraz powierzone na podstawie umowy powierzenia zawartej na piśmie podmiotom świadczącym usługi na zlecenie Stron.

§ 14.

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. − Kodeks cywilny.

2. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej albo elektronicznej, pod rygorem nieważności.

3. W przypadku zaistnienia pomiędzy Stronami sporu, wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, Strony zobowiązują się do podjęcia próby jego rozwiązania w sposób polubowny, a w przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia, poddadzą spór rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

4. *Umowę sprzadzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze Stron/ Umowa przez Strony umowy została podpisana w formie elektronicznej, kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi.*

§ 15.

Integralną część umowy stanowią załączniki:

1) Specyfikacja warunków zamówienia z ..... 2026 r.;

2) Oferta Wykonawcy z ..... 2026 r.;

3) Lista tłumaczy pisemnych, ustnych i weryfikatorów złożona przez Wykonawcę.

ZAMAWIAJĄCY: WYKONAWCA: